it en de

mappe all'interno | maps inside
mit Stadtplänen

info@turistiatrieste.com
turistiatrieste

turistiatrieste.com

- free press -

Turisti a TRIESTE

SETTEMBRE - NOVEMBRE 2021
anno V - n. 15

in questo numero:

Barcolana Sea Summit | La Barcolana tutela il mare | The Barcolana sea race safeguards the sea | Barcolana im Zeichen des Meeresschutzes

L'Energia dei Luoghi - Festival del Vento e della Pietra | The Energies of a Place - Festival of Wind and Stone | Die Energie der Orte - Festival des Windes und des Gesteins

luoghi editrice

être

...è un negozio, salotto, contenitore di idee;
*ma, soprattutto, **être** è un modo di essere.*

... it is a shop, a salon, a container of ideas;
*but above all, **être** is a way of being*

Etre - Concept Store
Via della Pescheria 13A
tel. +39 040 3419245
etre.pn@gmail.com etre-conceptstore.com
/etreconceptstore etreconceptstore

Editoriale SETTEMBRE 2021

di Corrado Premuda

Editorial SEPTEMBER 2021

Leitartikel SEPTEMBER 2021

it

Dopo un inizio di stagione in sordina, l'estate appena trascorsa ha decretato il definitivo ritorno dei turisti.

Trieste e il suo territorio hanno registrato numeri importanti in quanto a presenze di italiani e stranieri, con un livello che è quasi pari al periodo precedente alla pandemia.

La voglia di vacanze e di evasione dalla vita di tutti i giorni ha sconfitto la paura e la crisi che questo anno e mezzo di era Covid-19 trascina inevitabilmente con sé. Anche in un'estate per la maggior parte avara di grandi eventi, Trieste ha attratto visitatori ed è stata apprezzata come meta per qualche giorno di svago.

È il fenomeno del turismo di prossimità, in particolare, a essersi imposto: molti vacanzieri che in passato transitavano per Trieste diretti sulle coste istriane e dalmate, ad esempio, hanno scelto di fermarsi in città e di esplorarne le bellezze.

Anche le **navi da crociera** che attraccano a Trieste sono ormai un appuntamento fisso che assicura presenze e arrivi per questo particolare tipo di turismo.

Così ritorna anche la nostra rivista che in questo numero parla di un nuovo appuntamento importante, il **"Barcolana Sea Summit"**, che si tiene in ottobre al centro congressi del Porto Vecchio: il tema del mare, preso da angolature diverse, è al centro dell'iniziativa che si inserisce nel calendario della famosa regata velica.

Parliamo anche di un esponente del teatro che è partito da Trieste per innovare, nel Novecento, la scena italiana ed europea, **Giorgio Strehler**, di cui ricorre il centenario della nascita.

Spazio anche agli antichi mestieri di epoca asburgica e ad alcune interessanti e curiose nozioni di dialetto triestino.

Ci occupiamo del **Festival del Vento e della Pietra**, manifestazione variegata che si svolge sul Carso triestino, del legame della città con il caffè, senza dimenticare le attività che si tengono a Muggia e raccontando uno dei musei interattivi più innovativi, l'**Immaginario Scientifico**, di recente ricollocato nel Magazzino 26 del Porto Vecchio.

Non ci resta che augurarvi buona lettura.

Corrado Premuda

en

After a subdued beginning to the season, the summer which has just passed ordained the definitive return of tourists.
Triest and its territory registered important numbers, both in terms of Italian and foreign visitors, almost reaching pre-pandemic numbers. The desire for holidays and escaping everyday routines conquered the fears and the crisis which the recent year and a half of Covid-19 inevitably dragged along with it. Even though this summer was low on big events, Triest still attracted visitors and was appreciated as a destination for a couple days' distraction.

This phenomenon of proximity tourism, in particular, managed to impose itself. Many holidaymakers which in the past used to pass through Triest on their way to the Istrian and Dalmatian coasts, this years decided to stop in Triest and explore her many beauties.

Even **cruise ships** docking in Triest have become a consolidated appointment which guarantee visitor arrivals and overnight stays for this type of tourism.

And so also our magazine returns which, with this edition, speaks about a new important appointment, the **"Barcolana Sea Summit"** to be held in October at the congress centre in the Old Port: the theme of the sea, viewed from different angles, is at the centre of the initiative which is part of the calendar of the famous sailing race.

We also speak about a representative of the theatre who left Trieste in the 1900's in order to innovate the Italian and European scenes, **Giorgio Strehler**, on the centenary of his birth.

We have made space also for yesteryear crafts of the Hapsburg epoch and several interesting and curious notions of the Triestine dialect. We delve into the **Festival of Wind and Stone**, a variegated event which will take place on the Triestine Karst, we take a look at the connection between the city and coffe, without forgetting the events with take place in Muggia and describing one of the most innovative interactive museums, the **Immaginario Scientifico**, which was recently relocated in Magazzino 26 of the Old Port.

We can only wish you good reading.

de

Nach einem relativ schwachen Saisonstart ist es diesen Sommern nun endlich so weit: Die TouristInnen sind wieder da.

In Triest und Umgebung wird eine hohe Anzahl italienischer und ausländischer TouristInnen verzeichnet, die fast so hoch ist wie die vor der Pandemie.

Der Wunsch nach Urlaub und Tapetenwechsel hat die Angst und die Corona-Krise überwunden, die in den letzten eineinhalb Jahren unausweichlich zu unserem Alltag gehörten.

Selbst diesen Sommer, in dem nur wenige große Veranstaltungen stattgefunden haben, war Triest ein beliebtes Reiseziel für einen erholsamen Kurzurlaub.

Grund genug für eine neue Ausgabe unseres Heftes. Hier finden Sie interessante Infos über ein neues wichtiges Event, den **„Barcolana Sea Summit"**, der im Oktober im Kongresszentrum im alten Hafen im Rahmen der Segelregatta Barcolana stattfindet: Im Mittelpunkt der Initiative steht das Thema „Meer", das aus verschiedenen Blickwinkeln behandelt wird.

Wir wünschen Ihnen viel Spaß beim Lesen!

INDICE INDEX

6 BARCOLANA SEA SUMMIT
La Barcolana tutela il mare | The Barcolana sea race safeguards the sea | Barcolana im Zeichen des Meeresschutzes

10 SCIENCE CENTRE IMMAGINARIO SCIENTIFICO
Magazzino 26

14 MUSEI E AREE ARCHEOLOGICHE
Museums and Archeological areas | Museen und Archäologische Stätten

18 STREHLER
Il genio teatrale di Strehler e il suo archivio | The theatrical genius Strehler and his archive | Das Theatergenie Strehler und sein Archiv

20 INCURSIONI NEL DIALETTO TRIESTINO
Incursions into the triestine dialect | Aufslug in den Triester Dialekt

22 SHOPPING & REGALI
Shopping & gifts | Shopping und Geschenke

25 **MAPPE**
maps | Stadtpläne

30 COSA C'È A TAVOLA?
What's there to eat? | Was gibt es heute zum Essen?

35 PRINCIPALI LINEE URBANE
Main Bus Lines | Wichtigste Stadtbuslinien

36 MESTIERI DEL TEMPO CHE FU
Yesteryear crafts | Berufe der Vergangenheit

38 TRIESTE, EMPORIO DEL CAFFÈ
Trieste, coffee emporio | Trieste, der Handelsplatz fur Kaffee

40 L'ENERGIA DEI LUOGHI Festival del Vento e della Pietra
THE ENERGIES OF A PLACE Festival of Wind and Stone | DIE ENERGIE DER ORTE Festival des Windes und des Gesteins

45 **MAPPA DELLA PROVINCIA**
Province Map | Provinzkarte

46 MUGGIA
Mappa di Muggia | Map of Muggia | Karte von Muggia

50 NUMERI UTILI
Useful Numbers | Nützliche Telefonnummern

TURISTI A TRIESTE Anno 5 n.15 | Settembre-Novembre 2021

Registro del Tribunale di Trieste n. 3602 del 09.11.2016

Redazione: via de Jenner 8, 34148 Trieste

e-mail: redazione@turistiatrieste.com
Luoghi Editrice di Anna Velia
Iscrizione R.O.C. 26828; REA TS – 108022

Direttore responsabile: **Corrado Premuda**

Hanno collaborato a questo numero: **Martina Tommasi** (redazione), **Damiano Tommasi** (impaginazione, grafica e foto), **Clelia Gallizio** (traduzioni in lingua inglese), **Evelin Turk** (traduzioni in lingua tedesca).

Stampa: **Battello Stampatore S.r.l.s.**, Via Cicerone 4, 34133 Trieste

Pubblicità e distribuzione in proprio.

Ringraziamo per il loro contributo: l'ufficio stampa Barcolana per le immagini fotografiche dell'Archivio Barcolana di pag.6 e 8, Science Center - Immaginario Scientifico per l'articolo di pag.10, il Dott. Stefano Bianchi, Responsabile di P. O. Musei Storici e Artistici del Comune di Trieste per le foto dell'articolo su Giorgio Strehler, il Civico Museo Revoltella per le foto di pag.34, l'ex Lavatoio di San Giacomo per la foto di pag.36, l'Associazione Caffè Trieste per il materiale dell'articolo "Trieste emporio del caffè"

BARCOLANA®
SEA SUMMIT

La Barcolana tutela il mare

di Corrado Premuda

The Barcolana sea race safeguards the sea

Barcolana im Zeichen des Meeresschutzes

it

La regata da Guinness dei primati, l'evento più popolare e amato di Trieste, la grande festa della vela che anima il golfo del Nord Adriatico nella seconda domenica di ottobre quest'anno inaugura un importante appuntamento di approfondimento e divulgazione scientifica.

Dal 6 al 9 ottobre la Società velica di Barcola e Grignano che organizza da sempre la regata è impegnata in un progetto ambizioso, **"Barcolana Sea Summit"**, che intende focalizzare l'attenzione sulla sostenibilità dei sistemi acquatici coinvolgendo quanti più interlocutori possibile.

Sul tavolo degli incontri ci sono alcuni temi sempre più scottanti, come lo stato di salute del Mediterraneo, il ruolo delle politiche innovative per tutelare il mare, l'economia del settore nautico, senza dimenticare il ruolo chiave di Trieste nelle relazioni internazionali anche sul fronte ambientale.

Barcolana ha trovato per l'occasione la collaborazione e il sostegno di realtà di primo piano, dall'Autorità Portuale del Mare Adriatico Orientale alla Guardia Costiera, dall'Università di Trieste all'Istituto Nazionale di Oceanografia e di Geofisica Sperimentale, fino all'Iniziativa Centro Europea, alla Regione Friuli Venezia Giulia, alla Camera di Commercio Venezia Giulia e al Comune di Trieste.

Il presidente della Società velica di Barcola e Grignano Mitja Gialuz ha sottolineato l'obiettivo dell'evento:

"Vogliamo raccontare il Mediterraneo dando voce a chi lo studia, lo protegge, ci lavora, vi investe. È importante evidenziare quanto Trieste abbia oggi un ruolo strategico sul mare e come lo sviluppo in chiave green del porto possa portare vantaggio all'intero sistema."

Gli appuntamenti si svolgono al nuovo centro congressi di Trieste situato nel Porto Vecchio, uno spazio scelto per creare valore aggiunto per la città promuovendo presso i partecipanti e il pubblico internazionale il Trieste Convention Center e i vantaggi di questa importante infrastruttura.

La grande festa del mare, insomma, si conferma sempre di più un biglietto da visita dell'attuale dinamismo della nostra città.

Scopri il programma completo e le iniziative correlate sul sito:

seasummit.barcolana.it

en

The Guinness Records Regata, Triest's most popular and beloved event, the great sailing festival which enlivens the Northern Adriatic gulf during the second Sunday of October, this year inaugurates an important appointment focusing on scientific divulgation.

From October 6th to 9th the Barcola and Grignano Sailing Society which has always organised the event, will be involved in an ambitious project,

the "Barcolana Sea Summit" which intends to focus on the sustainability of aquatic systems, by involving as many representatives as possible.

On the table for discussion are several hot themes, such as the state of health of the Mediterranean, the role of innovative politics for safeguarding the sea, the economy of the nautical sector, without forgetting Triest's key role in international relations also on the environmental front.

Appointments will take place in the new congress centre in Trieste, situated in the Old Port, a space which has been chosen to add to the city's lustre by promoting the Triest Convention Centre and the advantages of this important infrastructure with participants and the international public.

seasummit.barcolana.it

de

Jedes Jahr findet am zweiten Oktobersonntag das populärste und beliebteste Event der Stadt Triest statt: die Barcolana, das große Segelfest in unserem nordadriatischen Golf, das es aufgrund seiner Größe sogar ins Guinness-Buch der Rekorde geschafft hat.

Im Rahmen der Segelregatta findet dieses Jahr auch eine wichtige Veranstaltung zur Wissensvermittlung statt.

Der Segelverein von Barcola und Grignano, der die Barcolana seit jeher organisiert, hat dieses Jahr ein ehrgeiziges Projekt gestartet:

den „Barcolana Sea Summit", bei dem die Nachhaltigkeit der aquatischen Ökosysteme im Mittelpunkt stehen wird und so viele Akteure wie möglich in das Gespräch einbezogen werden sollen.

Auf dem Programm stehen der Zustand des Mittelmeeres, die innovativen Strategien im Bereich Meeresschutz, der Schifffahrtssektor und nicht zuletzt die Schlüsselrolle von Triest bei internationalen Beziehungen vor allem im Bereich des Umweltschutzes.

Die Veranstaltungen finden im neuen Kongresszentrum im alten Hafen von Triest statt.

Diese Location wurde ausgesucht, um dem Projekt einen besonderen Mehrwert zu verleihen und den TeilnehmerInnen sowie dem internationalen Publikum das Trieste Convention Center und dessen Vorteile vorzustellen.

seasummit.barcolana.it

SCIENCE CENTRE

Immaginario Scientifico

Magazzino26

it

Il Science Centre Immaginario Scientifico è un museo interattivo e sperimentale, impegnato nella divulgazione e nella didattica della scienza. Dall'ottobre 2020 l'Immaginario Scientifico di Trieste si trova al Magazzino 26 del Porto Vecchio.

Il nuovo Immaginario presenta spazi multimediali, immersivi e coinvolgenti, che si inseriscono armoniosamente nell'edificio che li ospita: il ristrutturato Magazzino 26 è un luogo imponente e prestigioso, con elementi architettonici, ambienti e atmosfere profondamente legati alla storia e alla cultura della città.

Qui trovano spazio apparati interattivi da toccare con mano, per scoprire non solo i fenomeni naturali ma le applicazioni più innovative della scienza e le attività di ricerca degli enti del sistema scientifico di Trieste.

Tre sono le sezioni principali: Trieste e la Scienza, Fenomena e Innova. A queste si affiancano due sezioni speciali Imaginaire Scientifique e Planetario.

Al momento è possibile visitare il primo piano. Presto il museo sarà completato con il secondo piano.

Trieste e la scienza

Una sezione dove si illustra la scienza che nasce e si sviluppa nel Sistema Trieste, il network di enti di ricerca del capoluogo del Friuli Venezia Giulia. Una storia con radici lontane e profonde, in quanto a Trieste già nel Settecento, sotto il dominio asburgico, esisteva una vivace presenza scientifica.

Attraverso postazioni coinvolgenti e interattive, o anche con strumenti e apparecchiature di ricerca, gli istituti di eccellenza raccontano l'ambito in cui operano.

In più, una postazione permette a ciascuno di scoprire in modo giocoso le proprie attitudini e, in base a queste, come orientarsi nelle professioni.

Imaginaire Scientifique

Uno spazio immersivo in cui fare un viaggio nelle più suggestive immagini della scienza. È un richiamo alle origini dell'Immaginario Scientifico (Parigi, 1986) e un omaggio al suo fondatore Paolo Budinich. L'Immaginario Scientifico nasce infatti come una raccolta di immagini ("immaginario") di scienza ("scientifico"): immagini che da sempre sono veicolo privilegiato per attrarre, coinvolgere e invitare all'approfondimento.

Fenomena

È la sezione interattiva dedicata agli exhibit hands-on, tutti da toccare, scoprire, sperimentare. Le aree tematiche approfondite in questa sezione sono i moti, i fluidi, l'elettrostatica, il magnetismo e l'elettromagnetismo.

Innova

Qui si esplorano le tecnologie più avanzate che nascono nei dipartimenti Ricerca e Sviluppo di alcune delle realtà industriali di eccellenza del territorio. Apparati interattivi, schermi, giochi e installazioni aiutano a comprendere come la scienza applicata sia fondamentale per sviluppare strumenti sempre più puntuali e attenti alla salute del nostro pianeta.

A collegare queste realtà imprenditoriali c'è un elemento che per la città di Trieste è centrale: il mare.

Planetario

Un planetario digitale ad alta definizione, che permette di effettuare affascinanti visite alla volta celeste, per scoprire costellazioni e pianeti.

All'esterno del planetario è esposto un vero telescopio riflettore Zeiss, dell'INAF-Osservatorio Astronomico di Trieste.

Una partnership per il museo

Il Museo esiste grazie alla fattiva partnership di realtà scientifiche (vedi la sezione Trieste e la Scienza) e di aziende presenti sul territorio, caratterizzate da alti livelli di innovazione: Acegas Aps Amga - Gruppo HERA, Gruppo SIAD, Saipem, Esteco e Sissa Medialab.

Il museo è stato sviluppato inoltre grazie al sostegno della Fondazione Casali, della Fondazione CRTrieste e della Fondazione Pietro Pittini.

Determinante il sostegno della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, del Comune di Trieste e del Ministero dell'Università e della Ricerca.

en

The Science Centre Immaginario Scientifico is an interactive and experimental museum, dedicated to the divulgation and the teaching of science. In October 2020, the Immaginario Scientifico of Trieste relocated to Magazzino 26 (Warehouse 26) in the Old Port.

The new Immaginario presents multimedia, immersive and engaging spaces, which are harmoniously integrated into the building that houses them: the renovated Magazzino 26 is an imposing and prestigious location, with architectural elements, settings and an ambience which are profoundly connected to the history and the culture of the city.

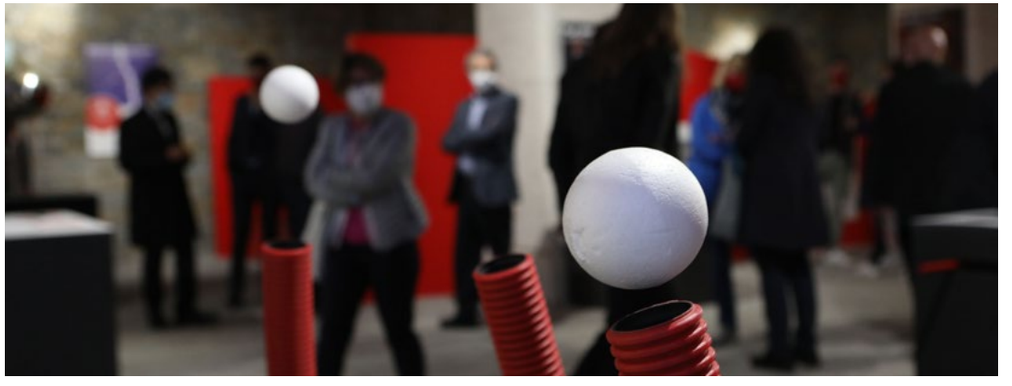
Here space is given to hands-on interactive apparatus which allow the discovery not only of natural phenomena, but also the most innovative applications of science and research activities which are carried out in the institutions of the Triestine Scientific System.

There are three main sections: Triest and Science, Phenomena and Innova. Alongside these, there are two special sections Imaginaire Scientifique and Planetarium

At the moment it is possible to visit the museum's first floor. Shortly the museum's second floor will be completed.

Trieste and Science

This section illustrates the science that is born and develops in the Trieste Scientific System, the



network of research institutions of the capital of the Friuli Venezia Giulia region.

Its history has distant and deep roots dating back to the 700's when in Trieste under the Hapsburg dominion, there was a vivacious scientific presence.

Though engaging, interactive spaces, or even with research apparatus and instruments, these excellent institutions describe the spheres in which they operate.

Furthermore, these spaces permit everyone to playfully discover their own aptitudes and, based on these, orient oneself in a future profession.

Imaginaire Scientifique

This immersive space in which to travel through the most evocative scientific images. It recalls the origins of the Immaginario Scientifico (Paris, 1986) and pays homage to its founder Paolo Budinich. The Immaginario Scientifico actually arises from a collection of images ("immaginario") of science ("scientifico"): images which have always been a privileged vehicle with which to attract, involve and invite to study in-depth.

Fenomena

This is the interactive section dedicated to hands-on exhibits, all of which can be touched, discovered, experimented with. The thematic areas analysed are motion, fluids, electrostatics, magnetism and electromagnetism.

Innova

Here the most advanced technologies are explored, born in the Research and Development departments of several excellent industrial realities of this territory. Interactive apparatus, screens, games and installations allow one to learn how applied science is fundamental to the development of instruments which are more and more precise and attentive to the health of our planet.

Linking these entrepreneurial realities is one element which is central to Triest: the sea.

Planetarium

A high-definition, digital planetarium which allows fascinating visits to the celestial vault, in order to explore constellations and planets.

Outside the planetarium there is a real Zeiss refractor telescope, belonging to the NAF-Trieste Astronomical Observatory.

A partnership for the museum

The Museum exists thanks to the active partnership with scientific realities (see the section Trieste and Science) and with local companies which are characterised by high-level innovation: Acegas Aps Amga - HERA Group, SIAD Group, Saipem, Esteco and Sissa Medialab.

The Museum has also developed thanks to the support of the Casali Foundation, the CRTrieste Foundation and the Pietro Pittini Foundation.

Crucial have been the support of the Autonomous Friuli Venezia Giulia Region, the Trieste City Council and the Ministry of University and Research.

de

Das Science Centre Immaginario Scientifico ist ein interaktives und experimentelles Museum zur Wissenschaftskommunikation und zur Wissensvermittlung. Seit Oktober 2020 befindet es sich in der Lagerhalle Magazzino 26 im Porto Vecchio, dem alten Hafen von Triest.

Das neue Museum besteht aus multimedialen, immersiven und spannenden Ausstellungsräumen, die sich harmonisch in das Gebäude einfügen: Die kürzlich renovierte Lagerhalle Magazzino 26 ist ein imposantes und bedeutendes Gebäude und verfügt über Architekturelemente, Räumlichkeiten und eine Atmosphäre, die sehr eng mit der Geschichte und der Kultur der Stadt verbunden sind.

Hier können die BesucherInnen durch interaktive Geräte zum Anfassen nicht nur über Naturerscheinungen erfahren, sondern auch die innovativsten Anwendungen von Wissenschaft und Forschung der Triester Einrichtungen entdecken.

Es gibt drei Hauptabteilungen - Trieste e la Scienza, Fenomena und Innova - und zwei kleinere Sonderabteilungen - Imaginaire Scientifique und Planetarium.

Zurzeit kann nur der erste Stock besichtigt werden. Bald wird auch der zweite Stock eröffnet.

Triest und die Wissenschaft

Die Abteilung „Trieste e la Scienza" zeigt die Tätigkeiten, die im Netzwerk der wissenschaftlichen Einrichtungen in Friaul-Julisch Venetien stattfinden. Eine Geschichte, die weit zurückreicht, da die Wissenschaft bereits zur Zeit der Habsburger im 18. Jahrhundert eine bedeutende Rolle in der Stadt Triest spielte.

Die wissenschaftlichen Institute werden in spannenden Ausstellungen einzeln vorstellt, wobei auch auf ihren Wirkungsbereich eingegangen wird.

Außerdem kann man mit Hilfe eines Computers spielerisch herausfinden, welche besonderen Begabungen man hat, was bei der eigenen Berufswahl sehr hilfreich sein kann.

Imaginaire Scientifique

Dabei handelt es sich um einen immersiven Bereich, in dem man eine spannende Reise durch die faszinierendsten Bilder der Wissenschaft machen kann. Diese Abteilung erinnert an die Ursprünge des Immaginario Scientifico (Paris, 1986) und ist eine Hommage an seinen Gründer Paolo Budinich. Es wurde nämlich als eine Sammlung von Bildern ("immaginario") der Wissenschaft ("scientifico") geschaffen: Bilder waren schon immer ein bevorzugtes Mittel, um BesucherInnen anzulocken, miteinzubeziehen und einzuladen, wissenschaftliche Themen zu vertiefen.

Fenomena

Diese interaktive Abteilung bietet hand-on Exponate zum Anfassen, Entdecken und Experimentieren. Die Themen sind Bewegung, Flüssigkeiten, Elektrostatik, Magnetismus und Elektromagnetismus.

Innova

Hier kann man die modernsten Technologien kennenlernen, die in den Bereichen Forschung und Entwicklung einiger Spitzenunternehmen in Triest und Umgebung entstehen. Interaktive Geräte, Bildschirme, Spiele und Installationen helfen dabei zu verstehen, wie wichtig die angewandte Wissenschaft für die Entwicklung immer präziserer und umweltschonender Geräte ist.

All diese Unternehmen haben einen gemeinsamen Nenner, der für Triest ein zentrales Thema darstellt: das Meer.

Planetario

Ein digitales Planetarium mit hoher Auflösung ermöglicht faszinierende Ein- und Ausblicke auf das Himmelsgewölbe. Hier erfährt man alles über Sternbilder und Planeten.

Im Außenbereich des Planetariums ist ein echtes Zeiss-Spiegelteleskop der Sternwarte INAF-Osservatorio Astronomico ausgestellt.

Eine Partnerschaft für das Museum

Das Museum gibt es dank der aktiven Partnerschaft mit wissenschaftlichen Einrichtungen (siehe Abschnitt Triest und die Wissenschaft) und Unternehmen der Umgebung, die sich durch ein hohes Innovationsniveau auszeichnen: Acegas Aps Amga - Gruppo HERA, Gruppo SIAD, Saipem, Esteco und Sissa Medialab.

Das Museum wurde auch dank der Unterstützung der Stiftungen Fondazione Casali, Fondazione CRTrieste und Fondazione Pietro Pittini entwickelt.

Ebenfalls entscheidend war der Beitrag der Autonomen Region Friaul-Julisch Venetien, der Stadt Triest und des Ministeriums für Universität und Forschung.

Articolo a cura di:

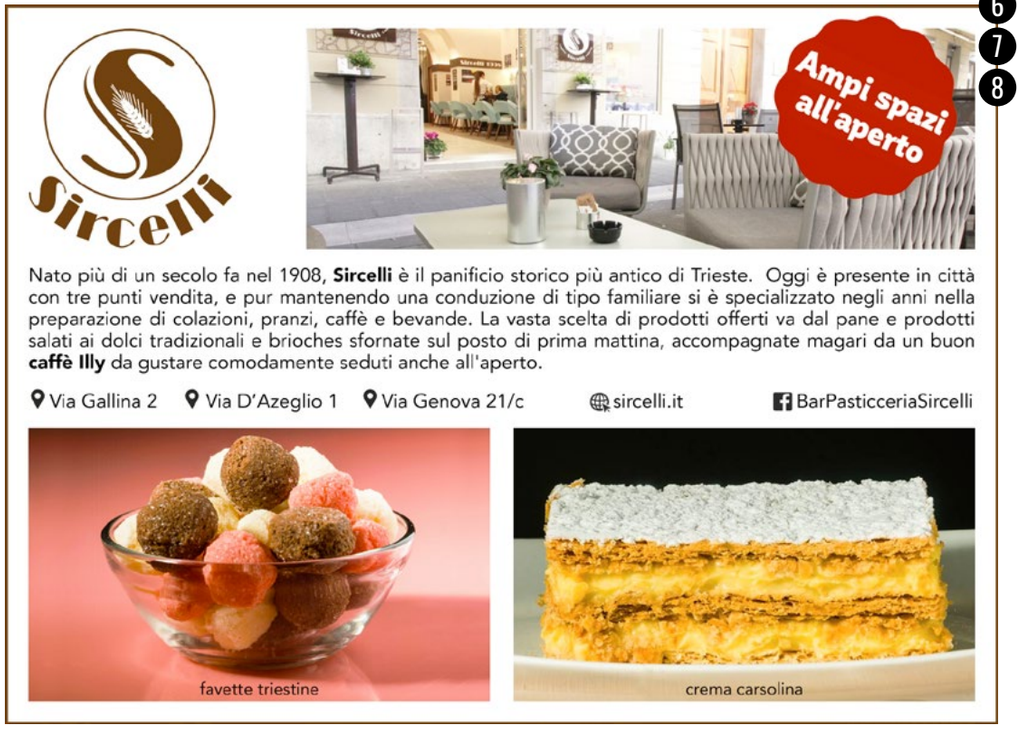
Science Centre Immaginario Scientifico

Magazzino 26 del Porto Vecchio - Punto Franco Vecchio
34135 Trieste

Tel. +39 040 224424

info@immaginarioscientifico.it

www.immaginarioscientifico.it



9
KNULP
bar · Libreria · punto internet · spazio espositivo
musica dal vivo · wi-fi libero · noleggio biciclette
Via Madonna del Mare 7/a, 34124 Trieste
tel 040 2038691 www.knulp.org knulp@knulp.it

10
ai fiori
Ristorante ai fiori
Piazza Attilio Hortis 7, Trieste
tel. 040 300 633
e-mail: info@aifiori.com
web: www.aifiori.com

12

Musei
Museums | Museen

INGRESSO GRATUITO AI MUSEI OGNI PRIMA DOMENICA DEL MESE

FREE ENTRY TO MUSEUMS EVERY FIRST SUNDAY OF THE MONTH

JEDEN ERSTEN SONNTAG IM MONAT FREIER EINTRITT IN DEN MUSEEN

1
BioMa - Biodiversitario Marino
Viale Miramare 345, ex Scuderie di Miramare, tel. + 39 040 224346
riservamarinamiramare.it

2
Casa Museo Biblioteca Beethoveniana
House Museum Biblioteca Beethoveniana ◊ Haus Museum Biblioteca Beethoveniana, Muggia, tel. +39 040 274196, +39 348 5807227
www.bibliotecabeethoveniana.it

3
Castello di Duino
Duino Castle ◊ Schloss von Duino
Via Castello di Duino 32, Duino Aurisina (TS), tel. 040 208120,
castellodiduino.it

4
Castello di San Giusto, Civico Museo del Castello di San Giusto e Lapidario Tergestino ◊ San Giusto Castel ◊ Schloss von San Giusto
Piazza della Cattedrale 3
tel. +39 040 309362
castellodisangiustotrieste.it

5
Civici Musei Joyce e Svevo
Joyce Musem and Svevo Museum ◊ Joyce Museum und Svevo Museum
Via Madonna del Mare 13
tel. +39 040 6758182 , +39 040 6758170
museojoycetrieste.it ,
museosveviano.it
INGRESSO GRATUITO
Free entry - Freier Eintritt

6
Civico Aquario Marino
Marine Aquarium ◊ Städtisches Meeresaquarium
Riva Nazario Sauro 1
chiuso temporaneamente per ristrutturazione

7
Civico Museo d'Arte Orientale
Museum of Oriental Art ◊ Stadtmuseum für Orientalische Kunst
Via S. Sebastiano 1
tel.+39 040 3220736
museoarteorientaletrieste.it
INGRESSO GRATUITO
Free entry - Freier Eintritt

8
Civico Museo della Civiltà Istriana, Fiumana e Dalmata
Museum of Istrian Culture ◊ Städtisches Museum der Kultur in Istrien, Rijeka und Dalmatien
Via Torino 8
tel. + 39 040 639188
www.irci.it

9
Civico Museo della Guerra per la Pace "Diego de Henriquez"
War museum for peace "Diego de Henriquez" ◊ Kriegsmuseum für den Frieden "Diego de Henriquez"
Via Cumano 22
tel. +39 040 6754699, +39 040 6758377
museodiegodehenriquez.it

10
Civico Museo del Risorgimento e Sacrario Oberdan ◊ Civic Museum of the Risorgimento and the Oberdan Memorial ◊ Stadtmuseum für das Risorgimento und Gedenkstätte Oberdan, Via XXIV Maggio 4 | tel. + 39 040 361675
museodelrisorgimento.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

11
Civico Museo di Storia naturale
Natural History Museum ◊ Naturhistorisches Museum
Via dei Tominz 4
tel. +39 040 6754603
museostorianaturaletrieste.it

12
Civico Museo J.J. Winckelmann - Orto Lapidario Giardino del Capitano ◊ Museum of History and Art - The Lapidary Garden - The Captain's Garden ◊ Stadtmuseum J.J. Winckelmann für Geschichte und Kunst - Lapidarium Garten
Piazza della Cattedrale 1
tel. + 39 040 310500
museostoriaeartetrieste.it/ortolapidario
INGRESSO GRATUITO - Free entry

13
Civico Museo Morpurgo
Morpurgo Museum ◊ Stadtmuseum Morpurgo, Via M.R. Imbriani 5
tel. +39 040 6754068 , +39 040636969 museomorpurgo.it
INGRESSO GRATUITO
Free entry - Freier Eintritt

14
Civico Museo Petrarchesco Piccolomineo
Petrarchesco Piccolomineo Museum
Via Madonna del Mare 13
tel. +39 040 6758184
petrarchesco.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

15
Civico Museo Revoltella - Galleria d'Arte Moderna ◊ Revoltella Museum - Modern Art Gallery ◊ Stadtmuseum Revoltella - Galerie für Moderne Kunst, Via Diaz 27
tel. +39 6754350, museorevoltella.it

16
Civico Museo Sartorio
Sartorio Museum
Largo Papa Giovanni XXIII 1
tel. +39 040 301479
museosartoriotrieste.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

17
Civico Museo Teatrale Carlo Schmidl
Carlo Schmidl Theatrical Museum ◊ Theatermuseum Carlo Schmidl

11

13
alla Sacchetta
TRATTORIA
cucina casalinga
specialità di pesce
RIVA 3 GULLI 2, TRIESTE • tel. +39 040 303098
CHIUSO IL MERCOLEDÌ

14
Harry's Bar
Via Carducci, 2C, Trieste
tel. +39 040 361800
American Bar -Fast Lunch - Tabacchi

caffè EPPINGER TRIESTE 1848

I dolci sono la nostra storia ma anche la nostra realtà...

DOLCI TIPICI
PRESNITZ PUTIZA PINZA FAVE TORRONE MARZAPANE

VIA DANTE 2, TRIESTE • TEL. +39 040 637838
APERTO DALLE 8.00 ALLE 21.00
eppingercaffe@gmail.com • www.eppingercaffe.com • fb.com/eppingertrieste

Clinica Veterinaria Campo Marzio
dott. A. Millotti, dott. C. Canciani dir. san.,
dott. N. Castiglione

ORARI:
DA LUNEDÌ A VENERDÌ 8.30 - 20.30
SABATO 8.30 - 16.00

Via di Campo Marzio 6/a
34123 Trieste

TEL. 040 302 022 , 040 410 081
CELL. +39 329 95 334 18

REPERIBILITÀ: Sabato, domenica e giorni festivi dalle 9 alle 19.

www.clinicaveterinariacampomarzio.it

Via G. Rossini 4, tel. +39 040 6754072
museoschmidl.it

18

Foiba di Basovizza - Monumento Nazionale -Centro di documentazione ◊ Cave of Basovizza - National Monument - documentation center ◊ Foiba von Basovizza - Nationales Denkmal - Dokumentationszentrum, Basovizza
tel. + 39 040 365343 ,
foibadibasovizza.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

19

Magazzino dei Venti - Progetto Bora Museum ◊ The Wind House - The Bora Museum ◊ Project Museum des Windes - Projekt Bora Museum, Via Belpoggio 9
tel. + 39 040 307478
museobora.org
INGRESSO GRATUITO - Free entry

20

Museo Casa di Osiride Brovedani
Osiride Brovedani's House ◊ Hausmuseum Von Osiride Brovedani
Via Alberti 6, tel. 366 6766799
www.fondazionebrovedani.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

21

Museo d'Arte Moderna "Ugo Carà"
Modern Art Museum "Ugo Carà" ◊ Museum für Moderne Kunst "Ugo Carà", Via Roma 9, Muggia(TS)
tel. +39 040 3360340
benvenutiamuggia.eu
INGRESSO GRATUITO - Free entry

22

Museo del Caffè
Coffee Museum ◊ Kaffeemuseum
Via S. Nicolò 7, tel. +39 368 435343
amdctrieste@gmail.com
INGRESSO GRATUITO Visite su richiesta - Free entry. Booking Required - Freier Eintritt. Nach Terminvereinbarung

23

Museo della Comunità Ebraica di Trieste "Carlo e Vera Wagner"
Trieste's Jewish Community Museum "Carlo and Vera Wagner" ◊ Museum der Jüdischen Gemeinschaft von Triest Carlo und Vera Wagner
Via del Monte 5/7
tel. +39 040 2331318 - triestebraica.it

24

Museo della Comunità Greco-Orientale ◊ Museum of the Eastern Greek Community ◊ Museum der östlichen griechischen Gemeinschaft
Riva III Novembre 7
tel. +39 040 635614
comgrecotrieste.it

25

Museo della Risiera di San Sabba - Monumento Nazionale
San Sabba Rice Mill National Monument ◊ Museum der Risiera di San Sabba
Via G. Palatucci 5
tel. +39 040 826202
risierasansabba.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

26

Museo Storico del Castello di Miramare
Historic Museum of Miramare Castle ◊ Geschichtemuseum vom Schloss Miramare, Viale Miramare,
tel. +39 040 224143
castello-miramare.it

27

Science Centre Immaginario Scientifico
Magazzino 26 del Porto Vecchio - Punto Franco Vecchio (Trieste)
tel. +39 040 224424
immaginarioscientifico.it

28

Studio Luttazzi
Biblioteca Statale Stelio Crise
Largo Papa Giovanni XXIII n.6
tel. +39 040 307463
INGRESSO GRATUITO con prenotazione
Free entry, booking required.
Freier Eintritt mit Reservierung.

29

Museo Scientifico Speleologico della Grotta Gigante
Borgo Grotta Gigante 42/A -Sgonico
tel. +39 040 327312
www.grottagigante.it

Aree Archeologiche
della Provincia di Trieste
Archeological areas
Archäologische Stätten

TRIESTE

Antiquarium di via Donota
ORARIO: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00. Ingresso gratuito, Via di Donota, Trieste

Antiquarium di via del Seminario
ORARIO: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00. Ingresso gratuito, Via del Seminario, Trieste

Antiquarium e acquedotto romano di Borgo San Sergio
ORARIO: ogni venerdì dalle 10.00 alle 12.00. Ingresso gratuito, Via Donaggio 12, Trieste

Basilica Paleocristiana di via Madonna del Mare
ORARIO: ogni domenica dalle 10 alle 12. Ingresso gratuito.
Via Madonna del Mare 11, Trieste

Teatro Romano
(Area archeologica visibile dall'esterno)
Via del Teatro Romano, Trieste

DUINO AURISINA

Chiesa di San Giovanni in Tuba
ORARIO: da lunedì a domenica dalle 09.00 alle 19.00, Ingresso gratuito. Località San Giovanni al Timavo, Duino Aurisina

Villa romana di Parco Randaccio
ORARIO su richiesta.
tel. 040 4261411
Ingresso gratuito, Loc. San Giovanni al Timavo, Duino Aurisina

Grotta del Mitreo
ORARIO: sabato 10.00-12.00 o su richiesta. Ingresso gratuito.
Grotta V.G. 4024, Duino Aurisina

MUGGIA

Civico Museo Archeologico
(Casa Veneta)
Calle Oberdan 14, Muggia

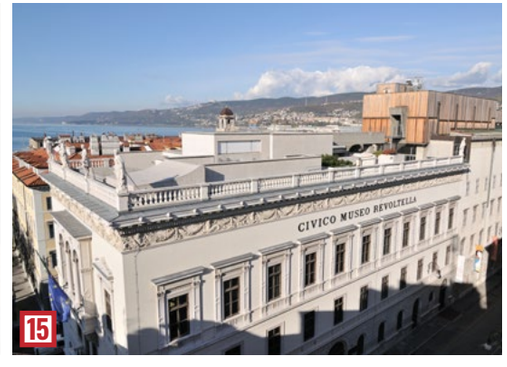
Sito Archeologico di Monte Castellier di Elleri
Via di Santa Barbara, Muggia

Parco archeologico di Muggia Vecchia (Castrum Munglae)
Salita di Muggia Vecchia 53, Muggia

7

3

26



15

Giorgio Strehler

Il genio teatrale di Strehler e il suo archivio

di Corrado Premuda

The theatrical genius Strehler and his archive

Das Theatergenie Strehler und sein Archiv

it

Nato a Barcola, località della costa triestina, nel 1921, Giorgio Strehler è stato uno dei maggiori registi teatrali italiani ed europei.

Cresciuto con la madre Alberta Lovrich, famosa violinista, si trasferisce a Milano ed è lì che, dopo gli studi di giurisprudenza e l'Accademia dei Filodrammatici, fonda nel '47 con Paolo Grassi il **Piccolo Teatro** che dirige fino al '96. Sarà anche direttore del Teatro d'Europa con sede a Parigi dall'83 al '90.

Strehler ha liberato il teatro italiano dal provincialismo con i suoi allestimenti delle opere di Čechov, Shakespeare, Goldoni e soprattutto Brecht. Ha elaborato una concezione personale del teatro come momento di sintesi tra svago e didattica che aiuti l'uomo a riconoscersi in ciò che è umano.

Morto a Lugano nel '97, è sepolto a Trieste.

Istituito con Deliberazione Giuntale n. 5 dd. 13.01.2005, a seguito della donazione delle eredi del Maestro, Andrea Karina Stumpf Strehler Jonasson e Mara Maria Bugni, il Fondo è costituito da oltre 4.000 tra volumi e periodici, 148 buste d'archivio, scatole d'archivio contenenti bozzetti scenografici, figurini, fotografie, manifesti e locandine.

Una parte di questo materiale è esposto in una stanza del **Civico Museo teatrale Carlo Schmidl** all'interno del **Palazzo Gopcevich**, uno spazio realizzato grazie al contributo dell'Inner Wheel Club.

Il Fondo Giorgio Strehler rappresenta un fiore all'occhiello del museo triestino che è tra i più importanti musei teatrali in Italia: nelle sale affacciate sul Canal Grande è documentata la vita del teatro e della musica a Trieste dal Settecento ad oggi. Dagli strumenti musicali alle locandine, dai costumi ai cimeli alle marionette, il museo accoglie la memoria dello spettacolo della città giuliana.

Nel centenario della nascita di questo grande artista il Comune di Trieste ed il Teatro Stabile organizzeranno una serie di eventi che , con l'avvio della nuova stagione teatrale, si terranno al Politeama Rossetti ed al Civico Museo teatrale "Carlo Schmidl", depositario del Fondo "Giorgio Strehler".

en

Born in 1921 in Barcola, a locality on the Triestine coast, Giorgio Strehler was one of the leading Italian and European theatre directors.

He grew up with his mother Alberta Lovrich, a famous violinist, then he moved to Milan where, in 1947 with Paolo Grassi, he founded the **Piccolo Teatro** which he directed until 1996. He was also director of the Teatro d'Europa, based in Paris from 1983 to 1990.

Strehler liberated Italian theatre from its provincialism with his stage settings of works by Čechov, Shakespeare, Goldoni and especially Brecht. He elaborated a personal concept of theatre as a moment of synthesis between entertainment and learning which helps Man to recognise himself in what is Human.

After his death in Lugano in 1997, he was buried in Trieste.

Instituted by the Regional Deliberation no. 5 on 13/01/2005, following the donation by the Maestro's heirs, Andrea Karina Stumpf Strehler Jonasson and Mara Maria Bugni, the Fund comprises more than 4000 items between volumes and periodicals, 148 archival folders and archival boxes containing preliminary scenographies, sketches, photograph playbills and posters.

A part of this material is displayed in a room of the **Carlo Schmidl Civic Theatre Museum** inside **Palazzo Gopcevich**, which was implemented thanks to the contribution of the Inner Wheel Club.

The Giorgio Strehler Fund constitutes a flagship of this Triestine Museum which is among the most important in Italy: in the halls overlooking the Canal Grande, the life of Theatre and Music in Triest from the 18th century to today is documented. From musical instruments to playbills, from costumes to memorabilia, to marionettes, the museum safeguards the memory of entertainment in this Giulian city.

On the centenary of the birth of this great artist, the Triest City Council and the Stabile Theatre are organising a series of events which coinciding with the opening of the new theatrical season, will be held in the Rossetti Politeama and the Carlo Schmidl Civic Theatre Museum, being the depository of the Giorgio Strehler Fund.

de

Giorgio Strehler wurde 1921 in Barcola, einem Ort an der Triester Küste, geboren und wurde zu einem der bedeutendsten Theaterregisseure Italiens und Europas.

Er wuchs bei seiner Mutter, der berühmten Violinistin Alberta Lovrich, auf. Später zog er nach Mailand, wo er nach seinem Jurastudium und seiner Ausbildung an der Schauspielschule „Accademia dei Filodrammatici" im Jahr 1947 zusammen mit Paolo Grassi das **Piccolo Teatro** gründete, das er bis 1996 selbst leitete. Zusätzlich war er von 1983 bis 1990 Leiter des Teatro d'Europa, das seinen Sitz in Paris hatte.

Strehler befreite mit seinen Inszenierungen der Werke von Tschechow, Shakespeare, Goldoni und vor allem von Brecht die italienische Theaterszene vom Provinzialismus. Er entwickelte eine persönliche Vorstellung von Theater, das Elemente der Unterhaltung und des Lehrtheaters vereinte und den Menschen dabei helfen sollte, sich selbst im Menschlichen zu erkennen.

Er starb 1997 in Lugano und wurde in Triest beerdigt.

Der Fonds wurde mit der Deliberazione Giuntale Nr. 5 vom 13.01.2005 nach einer Schenkung von Andrea Karina Stumpf Strehler Jonasson und Mara Maria Bugni, der Erben des Künstlers, eingerichtet und besteht aus über 4.000 Bänden und Zeitschriften, 148 Archivumschlägen, Archivschachteln mit szenografischen Skizzen, Figuren, Fotografien, Plakaten und Theaterzetteln.

Ein Teil des Materials befindet sich in einem Saal des Theatermuseums **Civico Museo Teatrale Carlo Schmidl** im **Palazzo Gopcevich**. Der Ausstellungsraum ist dem Inner Wheel Club zu verdanken.

Das Archiv Fondo Giorgio Strehler stellt ein Aushängeschild des Triester Museums dar, das außerdem eines der wichtigsten Theatermuseen Italiens ist: In den Sälen am Canal Grande ist das Triester Theater- und Musikleben vom 18. Jahrhundert bis heute dokumentiert. Durch die Ausstellung von Musikinstrumenten und Plakaten bis hin zu Bühnenkostümen und Marionetten zeigt das Museum die Geschichte der Unterhaltungsbranche in der julianischen Stadt.

1. Alberta Lovrich (1916)

2. Giorgio Strehler da giovane (senza data)

Civico Museo Teatrale **"Carlo Schmidl"**, Trieste
Fondo "Giorgio Strehler"

Incursioni nel dialetto triestino

di Martina Tommasi

Incursions into the triestine dialect

Aufslug in den Triester Dialekt

it

In questo numero dedichiamo la pagina dialettale al teatro e alla produzione editoriale di Carpinteri e Faraguna, amatissimi autori e commediografi triestini, creatori di personaggi esilaranti come l'uomo di mare Sior Bortolo, e Siora Nina, sua svampita interlocutrice, protagonisti delle **MALDOBRIE**, scenette che raccontano la Mitteleuropa costiera attraverso le voci popolari dei marinai della flotta imperiale.

CO IERIMO PUTEI: Quando eravamo bambini. È il titolo di una famosa commedia di Carpinteri e Faraguna, ma anche un amarcord dei bei tempi passati. Una frase che riporta al nostalgico adagio *"Se stava meio co se stava pezo"*, si stava meglio quando si stava peggio, cioè sotto l'Austria.

VIVA L'A: Libro dei succitati autori, deve il titolo al motto triestino *"Viva l'A e po bon"*, intraducibile letteralmente ma il cui senso era: evviva l'Austria e va bene così. A sua volta, la frase costituisce il refrain di una delle canzoni più amate della tradizione locale, *"La galina con do' teste"* cioè l'aquila bicipite simbolo dell'Impero Asburgico.

MARINARESCA: È il titolo di una commedia del duo Carpinteri e Faraguna, ma anche il titolo della più struggente canzone popolare triestina.

SERBIDIOLA: Così s'intitola una raccolta di poesie pubblicata nel '64 e che nell'edizione del '69 ne include anche una di Eugenio Montale. Ma cosa vuol dire questa strana parola? Serbidiola è la contrazione della frase "Serbi Dio l'austriaco regno", l'incipit dell'inno asburgico.

E concludiamo con la frase di rito pronunciata da Sior Bortolo quando la Siora Nina interrompe le sue avventurose narrazioni:

BEN, BON, 'NDIFERENTE!

en

In this edition, we dedicate the dialect page to the Carpinteri e Faraguna theatre, creators of exhilarating characters such as the sea-wolf Sior Bortolo and Siora Nina.

CO IERIMO PUTEI: When we were children. It's the title of a famous comedy by Carpinteri and Faraguna, a sentence which recalls the nostalgic saying, "it was better when it was worse, that is, under Austrian rule".

VIVA L'A: *"Viva l'A e po bon"*, it's literally untranslatable, but the sense was: "Long live Austria and it's good like this".

MARINARESCA: It's the title of a comedy by the duo Carpinteri e Faraguna, but also the name of the most poignant of popular Triestine songs.

SERBIDIOLA: This is the title of a collection of poems published in 1964 and the contraction of the phrase *"Serbi Dio l'austriaco regno"*, the incipit of the Hapsburg anthem.

And we end it off with the catchphrase pronounced by Sior Bortolo when Siora Nina interrupts narrations of his adventures:

BEN, BON, 'NDIFERENTE! (Well, good, indifferent!)

de

In dieser Ausgabe beschäftigen wir uns in dem Teil über unseren Dialekt mit den Theaterstücken von Carpinteri und Faraguna, die witzige Figuren wie den Seemann Sior Bortolo und die Siora Nina erfunden haben.

CO IERIMO PUTEI: Als wir noch klein waren. Das ist der Titel einer bekannten Komödie von Carpinteri und Faraguna. Dieser Satz erinnert an die nostalgische Redewendung „Früher war alles besser", und zwar unter österreichischer Herrschaft.

VIVA L'A: *"Viva l'A e po bon"* ist leider nicht übersetzbar, aber der Sinn ist: Hoch lebe Österreich und so sei es.

MARINARESCA: Das ist der Titel einer Komödie von Carpinteri und Faraguna, aber auch der Titel des traurigsten Volkslieds im Triester Dialekt.

SERBIDIOLA: So heißt eine '64 veröffentlichte Gedichtsammlung, es bedeutet *„Serbi Dio l'austriaco regno"* (dt: Gott beschütze Österreich) und ist die Paraphrasierung der ersten Verse der Kaiserhymne.

Abschließend noch ein typischer Satz von Sior Bartolo, wenn Siora Nina ihn beim Erzählen seiner abenteuerlichen Geschichten unterbricht:

BEN, BON, 'NDIFERENTE! (dt: Ja, ja, ok, ist doch egal!)

albergo - trattoria
AL RISTORO
cucina casalinga e ospitalità dal 1956 | APERTO DAL LUNEDÌ AL VENERDÌ
Via Malaspina 4, Trieste • cell. 339 3659198 • www.alristorotrieste.it • alristoro@yahoo.it

Shopping & regali

Shopping & gifts

Shopping und Geschenke

18

Gi.Di.No.
Timbri & Targhe

Artigiani per amore.
Creatività e passione dal 1951.

Artisans for love.
Creativity and passion since 1951.

Handwerker für die Liebe.
Kreativität und Leidenschaft seit 1951.

Via Valdirivo 21, Trieste
www.gidino.com • info@gidino.it
tel. +39 040 364976
+39 331 1171485

19

ENOTECA HORTIS

Scopri Enoteca Hortis:
la libreria del vino!

Il salotto del gusto nel cuore di Trieste.

P.zza Hortis 2/A, Trieste
tel. +39 040 9777243
mob. +39 379 2419941
info@enotecahortis.com

20

GhirigOro
CREAZIONI

Lavorazioni artistiche, riparazioni, personalizzazioni e creazioni in 3D

Artistic workings, repairs, customizations and 3D creations

Künstlerische Arbeiten, Reparaturen, Anpassungen und 3D-Kreationen

Via Torino 16, Trieste
tel. +39 366 1591341
gioielleriaghirigoro@gmail.com
Ghirigorotrieste

21

montii

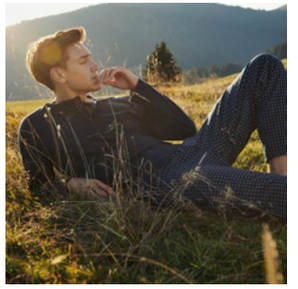
Biancheria intima uomo - donna, biancheria per la casa, profumi Carthusia e pigiami Calida, Julipet, Imec, Annette, Paladini

Men's, women's, underwear Linen for the home, Carthusia perfumes, Calida pyjamas, Julipet, Imec, Annette, Paladini

Herren-, Damen- Unterwäsche, Haushaltswäsche, Carthusia-Düfte, Calida-Pyjamas, Julipet, Imec, Annette, Paladini

CALIDA | pigiama donna

CALIDA | pigiama uomo



DONDI | completo copripiumino

Via Mazzini 27, Trieste
tel. +39 040 638280
monti@monticasa.com
monticasa

22

G

GEREMI ANTIQUARIATO

Storica galleria d'antiquariato, propone un'ampia scelta di opere d'arte, mobili ed oggettistica appartenenti alla tradizione mitteleuropea ed in special modo del periodo Maria Theresia, Impero e Biedermeier.

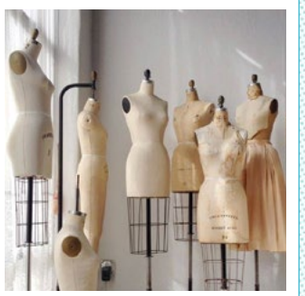
Ugo Flumiani (1876 -1938)
Sant'Antonio in Bosco
olio su tela cm 72 x 88

Via dell'Annunziata 5, Trieste
tel. +39 040 309501
marcellospadotto@yahoo.it

23

Tagliacuci

LABORATORIO TAGLIACUCI, pensieri fatti a mano.
Si eseguono riparazioni veloci, capi su misura, riparazioni su pelle, tendaggi, tende da sole, interni per barca, orli di pantaloni in giornata.



Via Vidali 5, Trieste
tel. +39 040 631616
laboratoriotagliacuc@libero.it
laboratoriotagliacuci

24

Bottega Antiqvaria
di Massimo Degrassi

CompraVendita e Scambio di Orologi, Gioielli, Preziosi ed Accessori delle Migliori Marche, Troviamo l'Orologio che Desideri e ritiriamo il Tuo.

Buying and Selling of Wristwatches, Jewellery, Valuables and Accessories of the Best Brands.

An- und Verkauf von Armbanduhren, Schmuck, Wertsachen und Accessoires der besten Marken.

ROLEX SUBMARINER

GIOIELLI D'OCCASIONE

CARTIER

Via Paolo Reti 3, Trieste
tel. +39 338 8912633
max.vale28@yahoo.it
bottegantiqvaria

15

caffè EPPINGER TRIESTE 1848

Il dolce è sempre un'eccezione, piccola o grande che sia, legata ai momenti speciali. EPPINGER, in un viaggio che continua da oltre 150 anni, vi accompagna con i dolci tipici della nostra tradizione.

Dessert is always an exception, whether it's big or small, connected to special moments. EPPINGER, on a journey which still continues 150 years, guides you with our typically traditional sweets.

PRESNITZ, IL DOLCE DI SISSI

LE FAVE TRIESTINE

LA PUTIZZA, UN RICCIOLO DI BORA

Via Dante Alighieri 2, Trieste
tel. +39 040 637838
eppingercaffe@gmail.com
www.eppingercaffe.it

25

MOSAICI
Stefania Pocecco

Il mosaico dei tuoi sogni realizzato su misura solamente a Trieste. Progetti artistici e decorativi di design, quadri, specchi, cornici, vasi, gioielli ed arredo di interni.

The mosaic of your dreams custom made only in Trieste. Artistic and decorative design projects, paintings, mirrors, frames, vases, jewels and interior design.

POP-POLIPO

ASTRATTO VERDE E ORO

PRATO FIORITO

Viale XX Settembre 43/b, Trieste
tel. +39 388 9270313
info@mosaici.org
www.mosaici.org

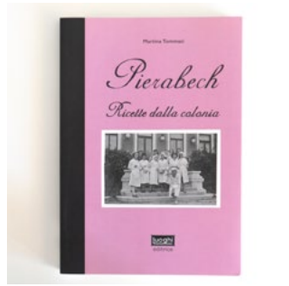
luoghi editrice

Luoghi editrice propone le pubblicazioni di due autrici, Annalisa Metus e Martina Tommasi.

In vendita nelle librerie di Trieste: di Martina Tommasi *"Divagazioni gastronomiche sull'Ulisse di Joyce"* 1 e 2 e *"Pierabech - ricette dalla colonia"* - un ricettario, un diario, vecchie foto, di Annalisa Metus *"Martino e Bora"* - una favola triestina illustrata.

Divagazioni gastronomiche...

Pierabech - ricette dalla colonia

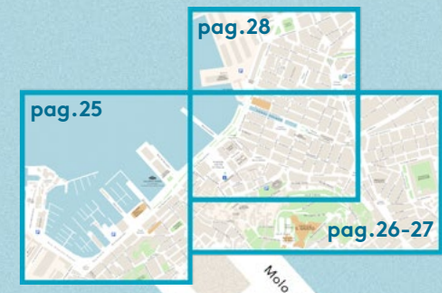


Martino e Bora | Annalisa Metus

turistiatrieste.com
+39 339 2746043
redazione@turistiatrieste.com
luoghieditrice

turisti a TRIESTE

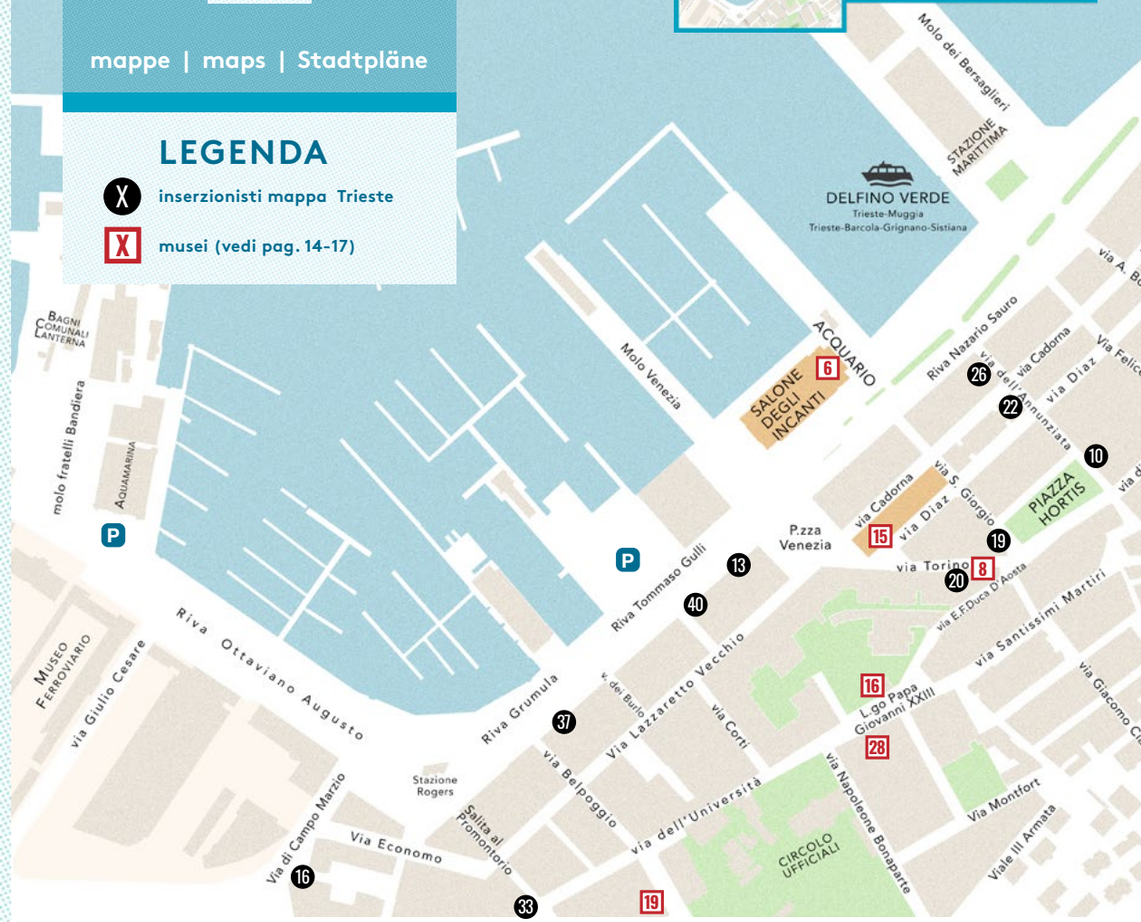
mappe | maps | Stadtpläne



LEGENDA

X inserzionisti mappa Trieste

X musei (vedi pag. 14-17)



16

Clinica Veterinaria Campo Marzio

ORARI:
LUN - VEN 8.30 - 20.30
SAB 8.30 - 16.00

Via di Campo Marzio 6/a
34123 Trieste

TEL. 040 302 022
040 410 081

CELL. 329 95 334 18

13

alla Sacchetta
TRATTORIA
cucina casalinga
specialità di pesce

RIVA T.GULLI 2, TRIESTE
tel. +39 040 303098
CHIUSO IL MERCOLEDÌ

26

GINGER
TEA & CAKES

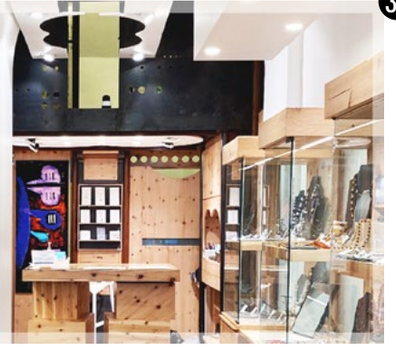
via dell'Annunziata 3, Trieste
www.gingertrieste.it
+39 040 260 4275
fb.com/GingerTrieste

27
L'ANGOLO DEL CUOIO
La pelletteria made in Trieste
Leather goods made in Trieste
Via Felice Venezian 16e, Trieste
+39 328 484 86 03
langolodelcuoio

28
erboristeria
La Raganella
di Oriana Ferfuia
Via San Sebastiano 2, Trieste
(p.zza Cavana)
tel. +39 040 303728

29
LIBRERIA
MINERVA
Via San Nicolò, 20 Trieste
tel. +39 040 369340
info@libreria-minerva.it

30
MONTEZUMA
creazioni di gioielli
in argento e pietre naturali
jewelery creations
in silver and natural stones
Via Gallina 6, Trieste | tel. 040 636326



LEGENDA

X inserzionisti mappa Trieste

X musei (vedi pag. 14-17)

HopTour è promosso da/HopTour is promoted by:

Tour giornaliero

HopTour Trieste - Carso.

Tickets online www.hoptour.it | Info and tickets +39 351 196 75 99 | Booking point Via Einaudi 1, Trieste

FRIULI VENEZIA GIULIA

HopTour

Il bus "Hop-on Hop-off" è l'ideale per scoprire tutte le attrazioni turistiche di Trieste / Hop-on Hop-off bus is the best way to discover all the tourist attractions of Trieste

Visit Trieste by Bus!

Hop-on Hop-off

24hrs Ticket 11€

TU LO CONOSCI UAU?

VIENI A SCOPRIRLO DA ODIO IL BRODO

DELICATESSEN DAL POLLAIO

ODIOILBRODO.COM LARGO SANTORIO SANTORIO, 5, 34125 TRIESTE TS UAUBURGER.COM

Piazza Unità d'Italia

Cosa c'è a tavola?

What's there to eat?

Was gibt es heute zum Essen?

33 Trattoria da Basile

Antipasto misto di pesce

Trattoria da Basile - specialità pesce
Salita al Promontorio 5, Trieste | tel +39 040 2338887
trattoriadabasile | aperto dalle 12.00 alle 14.00 e dalle 19.00 alle 22.00, chiuso domenica sera e lunedì

34 Paradiis

Vini e golosità

it L'azienda vitivinicola "Paradiis" di Paradiso, frazione del Comune di Pocenia, da sempre ha coltivato con passione uve di qualità, utilizzando le più aggiornate conoscenze in materia di vinificazione, producendo i classici vini bianchi e rossi tipici di questa regione, nel rispetto della tradizione vitivinicola del Friuli Venezia Giulia. Ora l'Azienda ha aperto a Trieste un negozio in via Udine 44/A, dove si possono trovare questi eccellenti vini, imbottigliati e sfusi, e prodotti agroalimentari come miele, semi, olio di zucca ed altre particolarità della zona Paradiso.

en The "Paradiis" wine estate in Paradiso, a village in the town of Pocenia, has always passionately grown big quality grapes, using the most updated know-how in the field of winemaking, producing the classic white wines and typical red wines of this region, respecting the winemaking traditions of Friuli Venezia Giulia. The estate has now opened a shop in Triest in via Udine 44/A, where you can find these excellent wines, both bottled and in bulk and agri-foodstuffs such as honey, seeds, pumpkin seed oils and other particular delicacies of the Paradiso area.

de Der Weinbaubetrieb "Paradiis" in Paradiso, einem Ortsteil der Gemeinde Pocenia, produziert seinen Wein seit jeher mit Leidenschaft und nach den neuesten Erkenntnissen im Bereich der Weinherstellung. Das besonders milde und luftige Klima auf den 25 Hektar Landgut des Betriebs ermöglicht die Herstellung der klassischen und für dieses Gebiet typischen Weiß- und Rotweine – stets im Zeichen der Weinbautradition von Friaul-Julisch Venetien. In unserem neu eröffneten Geschäft in der Via Udine 44/A in Triest finden Sie eine Auswahl an ausgezeichneten abgefüllten oder offenen Weinen sowie an landwirtschaftlichen Produkten wie Honig, Samenkörnern, Kürbiskernöl und anderen Spezialitäten aus dem Gebiet von Paradiso.

Paradiis - Vini e golosità | Via Udine 44/A, Trieste
www.paradiis.it | paradiistrieste | info@paradiis.it
mercoledì, giovedì, sabato 9.30-12.30, martedì e venerdì 9.30-12.30 e 15.30-19.30, domenica e lunedì chiuso

35 Le Barettine

Antipasto misto crudo

Antica Trattoria Le Barettine - Via del Bastione 3/A, Trieste | tel. +39 040 265 1475
AnticaTrattoriaLeBarettine | aperto da martedì a sabato 10.00-14.00 e 18.00-22.00, domenica 10.00-14.00, lunedì chiuso

36 I-Sushi

Tris di tartare

I-Sushi - Via Bonafata 2, Trieste | tel. 040 452 8240
www.isushi.it | trieste@isushi.it | isushitrieste
isushi.food | da martedì a domenica 12.00-14.30 e 18.30-23.00

37 Nuovo Antico Pavone

Il nostro crudo di mare

it Dal 1989 proponiamo i piatti della cucina tradizionale marinara con uno sguardo all'innovazione. Di fronte alla Sacchetta, a 10 minuti da piazza Unità, nella nostra trattoria a conduzione familiare troverete un ambiente caldo e accogliente, con Sergio in cucina e la moglie Silvia in sala.
Nel 2019 per festeggiare i 30 anni di attività abbiamo creato una zona bistrot dove poter stuzzicare qualcosa in modo informale sia a pranzo che a cena. Consigliamo la prenotazione.

en Since 1989 we offer traditional seafood dishes with a look at innovation. In front of the Sacchetta, 10 minutes from piazza Unità, in our family-run trattoria you will find a warm and welcoming environment, with Sergio in the kitchen and his wife Silvia in the dining room. In 2019, to celebrate our 30th anniversary, we have created a bistro area where you can eat something informally both at lunch and dinner. We recommend booking.

de Seit 1989 bieten wir traditionelle Fischgerichte mit Blick auf Innovation an. Vor der Sacchetta, 10 Minuten von der Piazza Unità entfernt, erwartet Sie in unserer familiengeführten Trattoria eine warme und einladende Atmosphäre. Sergio in der Küche und seine Frau Silvia im Speisesaal. Anlässlich unseres 30-jährigen Jubiläums haben wir 2019 einen Bistrobereich eingerichtet, in dem Sie sowohl zum Mittag- als auch zum Abendessen ungezwungen etwas necken können. Reservierung wird empfohlen.

Trattoria al Nuovo Antico Pavone
Riva Grumula 2, Trieste | tel. +39 040 303899
www.nuovoanticopavone.it | nuovo.antico.pavone
da martedì a sabato 12.30-14.15 e 19.30-22.15, chiuso domenica e lunedì

38

Trattoria alle Rondinelle

Antipasto di mare

Trattoria alle Rondinelle - Via Orsera 17, Trieste
tel. +39 040 820053 | www.ristoranteallerondinelle.com
aperto dal martedì al sabato 12.00-14.00 e 19.00-22.00, domenica 12.00-14.00, lunedì chiuso

39

Giornale & Caffè

Brioches salate

Giornale & Caffè - Piazza Goldoni 5/B, Trieste
tel. +39 040 247 3915 | Giornale & Caffè
giornaleecaffe_trieste | Aperto tutti i giorni dalle 6.00 alle 20.00

40

Rossopomodoro

Spaghetti alla "carbonara di mare"

it Rossopomodoro saprà incantarvi offrendovi un servizio accurato e veloce che saprà conquistarvi. L'ottima qualità dei nostri piatti, l'arte e la professionalità dei nostri chef, abbinati ad un ambiente accogliente si propongono di soddisfare sia l'occhio che il palato. Pizze morbide e leggere per tutti i gusti, impasto lievitato 24h con criscito naturale, nelle varianti Classica, Integrale con riso Venere e 5 Cereali, cotte con metodo tradizionale in forno a legna.

en It will win you over with careful and quick service. Our dishes' excellent quality, the art and professionalism of our chefs, together with a welcoming location will no doubt appeal to your both palate and your eye. Light and soft-dough pizza for all tastes, the dough is leavened for 2 hours with natural mother-dough, in Classic, Wholegrain with Venus black rice and 5-Cereals versions, cooked naturally in a traditional wood-oven.

de Rossopomodoro wird Ihnen dank eines schnellen und akkuraten Service besonders gut gefallen. Die hervorragende Qualität unserer Gerichte, die Kochkunst und die Professionalität unserer Küchenchefs und das gemütliche Ambiente sind ein Genuss für Auge und Gaumen. Luftige und leichte Pizza für jeden Geschmack, 24 Stunden lang gegärter Teig mit natürlichem criscito in verschiedenen Varianten, die im traditionellen Holzofen zubereitet werden: Klassischer Pizzateig, Vollkornteig mit Venus-Reis und Teig aus fünf verschiedenen Getreidearten.

Ristorante Pizzeria ROSSOPOMODORO
Riva Tommaso Gulli 8, Trieste | tel. +39 040 302868
rossopomodoro.trieste.rive
aperto tutti i giorni 12.00-15.30 e 18.00-23.30

41

Ristorante Al Petes

Battuta di cervo, olio alla nocciola, foie gras e maionese alla liquirizia

it Dal 2012 nella Cittavecchia di Trieste.
La nostra cucina è novità e sperimentazione con un occhio alla tradizione. il nostro ristorante vi aspetta nelle ampie sale interne pronte ad ospitare un centinaio di clienti e d'estate nella suggestiva terrazza estiva tra le case di Cavana.

en Since 2012 in Triest's Old City.
Our cuisine is innovation and experimentation with an eye to tradition. Our restaurant awaits you in the ample indoor dining room, ready to host around hundred guests and during the summer, on the suggestive estival terrace among the houses in Cavana.

de Seit 2012 mitten in der Triester Altstadt.
Unser Menü bietet experimentelle und neu interpretierte Traditionsgerichte. Unser Restaurant erwartet Sie in unseren großen Speisesälen, wo zirka 100 Gästen Platz finden, und im Sommer auf der herrlichen Außenterrasse zwischen den Häusern des Altstadtviertels Cavana.

Ristorante Al Petes - Via dei Capitelli 5/a, Trieste
tel. +39 040 2602329 , +39 328 5995578
www.al-petes.com | alpetestrieste | da martedì a giovedì 19.00-23.00, da venerdì a domenica 12.00-15.00 e 19.00-23.00, lunedì chiuso

42

Bar Franza

Tartare di gambero

it Sul lungomare di Barcola, di fronte alla pineta, in una zona frequentata tutto l'anno per bagni di mare e passeggiate, il Bar Franza offre alla Sua clientela primi piatti di mare, crudi di pesce ed ostriche francesi, accompagnati da ottimi vini fermi e bollicine. All'ora del cocktail potrete ordinare vari aperitivi, tra i quali il Saint Germain, preparato con il liquore originale di sambuco raccolto a mano.

en On the Barcola waterfront, in front of the pinewood, in an area which is popolar all year round for swimming and strolls, Franza Bar offers its clientele seafood dishes, raw fish dishes and French oysters, accompanied by excellent still and sparkling wines. At cocktail hour you can order various aperitifs, among which a "Saint Germain", prepared with the original hand-picked elderberry liqueur.

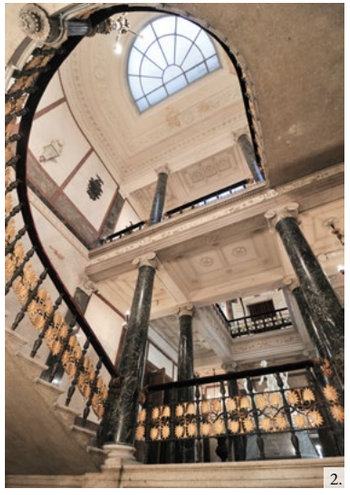
de An der Uferpromenade in Barcola, die ganzjährig besucht ist und zum Baden im Meer oder Spazieren einlädt, liegt die Bar Franza. Sie bietet Fischgerichte, rohe Fischspezialitäten und französische Austern mit ausgezeichnetem Still- oder Perlwein. Wenn Sie zur Cocktail-Zeit vorbeikommen, können Sie unter anderem auch einen Saint Germain bestellen, der mit originalem Holunderlikör aus handgepflückten Holunderblüten zubereitet wird.

Bar Franza - Viale Miramare 157, Trieste
tel. +39 040 2460219 | www.barfranza-trieste.it
barfranza.it | dal lunedì al sabato 6.00-21.30, domenica 6.30-21.30

1.

CIVICO MUSEO REVOLTELLA | www.museorevoltella.it

1. Museo Revoltella, vista esterna e terrazza - 2. Scalone baronale elicoidale - 3. Disimpegno secondo piano - 4. Atrio - 5. Sala da pranzo secondo piano - 6. Biblioteca baronale - 7. Sesto piano, galleria d'arte moderna - 8. Gruppo marmoreo realizzato da Pietro Magni, *Taglio dell'istmo di Suez*


2.

3.

4.

5.

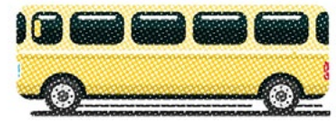
6.

7.

8.

principali LINEE URBANE

Main Bus Lines | Wichtigste Stadtbuslinien



Per info sul servizio:
Trieste Trasporti spa | www.triestetrasporti.it | Numero Verde 800 052 040

Linea 2/
Linea bus, in servizio in assenza del tram: Via Galatti - Via Martiri della Libertà - Via Commerciale - Cologna - Strada Nuova per Opicina - Obelisco - Via Nazionale - Opicina

Linea 6
Piazzale Gioberti - Via Giulia - Centro Commerciale "il Giulia" - Giardino Pubblico - Via Battisti - Via Carducci - Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Viale Miramare - Barcola - Grignano (sotto il Castello di Miramare)

Linea 9
Piazzale Gioberti - Via Giulia - Centro Commerciale "il Giulia" - Giardino Pubblico - Via Battisti - Via Carducci - Piazza Goldoni - Via Mazzini - Piazza Unità - Rive - Passeggio S. Andrea - Largo Irneri

Linea 10
Piazza Tommaseo - via Mazzini - Piazza Goldoni - Piazza Sansovino - San Giacomo - Via dell'Istria - Ospedale Infantile - Via Valmaura (vicinanze Risiera di S. Sabba) - Piazzale Valmaura

Linea 11
Corso Italia - Piazza Goldoni - Piazza dell'Ospitale - Via Rossetti - Via Revoltella - Rozzol - Via San Pasquale - Ferdinandeo (vicino a Villa Revoltella)

Linea 17
Via di Campo Marzio - Riva Mandracchio - Via Mazzini - Via Roma - Via Fabio Severo - Università - San Cilino

Linea 17/ (solo feriale)
Stazione Centrale - Via Fabio Severo - Università - San Cilino

Linea 18 (solo feriale)
Corso Italia - Via Roma - Via Mazzini - Piazza Goldoni – Largo Barriera - Viale d'Annunzio - Piazza Foraggi - Viale Ippodromo - Via Cumano (Polo Museale - Museo di Storia Naturale e Museo De Henriquez)

Linea 20
Stazione Centrale - Piazza Oberdan - Via Carducci - Largo Barriera - Piazza Garibaldi - Viale d'Annunzio - Piazza Foraggi - Via Salata - Valmaura - Via Flavia - Aquilinia - Muggia

Linea 22
Stazione Centrale - Via Ghega - Piazza Oberdan - Via Carducci - Via Battisti - Via Rossetti (via Piccardi) - Via Revoltella - Via Forlanini - Melara - Cattinara (Ospedale)

Linea 24
Stazione Centrale - Via Ghega - Via Roma - Via Mazzini - Piazza Unità - Rive - Via San Michele - Via Capitolina - San Giusto (Cattedrale)

Linea 29
Piazza Goldoni - Via Alberti - Via D'Alviano (Centro Commerciale "Torri d'Europa") - Via Svevo - Via Baiamonti - Via Soncini (rione di Servola) - Via Svevo

Linea 38
via Galatti - Via Udine - Salita di Gretta - Via Bonomea (SISSA)

Linea 40
Stazione Centrale - Piazza Oberdan - Via Carducci - Viale d'Annunzio - Piazza Foraggi - Valmaura - Via Flavia - Strada della Rosandra - Domio - Bagnoli (base di partenza per la Val Rosandra) - Dolina

Linea 42
Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Roiano - Strada del Friuli - Contovello - Prosecco - Borgo S. Nazario - Monte Grisa (Santuario) - Borgo Grotta Gigante - Repen - Monrupino - (Fernetti) - Opicina

Linea 44
Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Roiano - Strada del Friuli - Contovello - Prosecco - Santa Croce - Aurisina - Visogliano - Sistiana - Duino - Villaggio del Pescatore - San Giovanni in Tuba (Foci del Timavo) - Cartiera del Timavo

Linea 51 (solo feriale)
Stazione Centrale - Elettra (Sincrotrone) - Basovizza - (Pesek - Grozzana, S. Elia - S. Lorenzo) - Basovizza - Area di Ricerca (Padriciano)

LINEE MARITTIME
Trieste (Molo Bersaglieri) - Muggia (lato interno diga foranea) In servizio tutto l'anno.

Acquisto dei biglietti via SMS o via APP:
Inviare un SMS al numero **4850850** con il testo TST per un biglietto orario (60 minuti) oppure TSTG per un biglietto giornaliero (valido fino alla mezzanotte del giorno di emissione). Il messaggio di risposta, che arriva dopo pochi istanti, deve essere conservato ed esibito in caso di controllo. Il messaggio va inviato prima di salire a bordo oppure, se ciò non fosse possibile, non appena saliti in vettura. Scaricare l'APP di Trieste Trasporti (disponibile per Android e iOS), fare click alla voce Acquista biglietto, scegliere la modalità di pagamento e confermare. In pochi secondi si attiverà un biglietto elettronico che andrà esibito in caso di controllo.

download the app Trieste Trasporti on our website!

Mestieri
del tempo che fu

di Martina Tommasi

Yesteryear crafts

Berufe der Vergangenheit

it

Quando pensiamo alla Trieste asburgica del porto franco, la immaginiamo brulicante di donne e uomini indaffarati che corrono da una parte all'altra per adempiere le proprie mansioni. E in effetti il porto dava lavoro a tantissime persone.

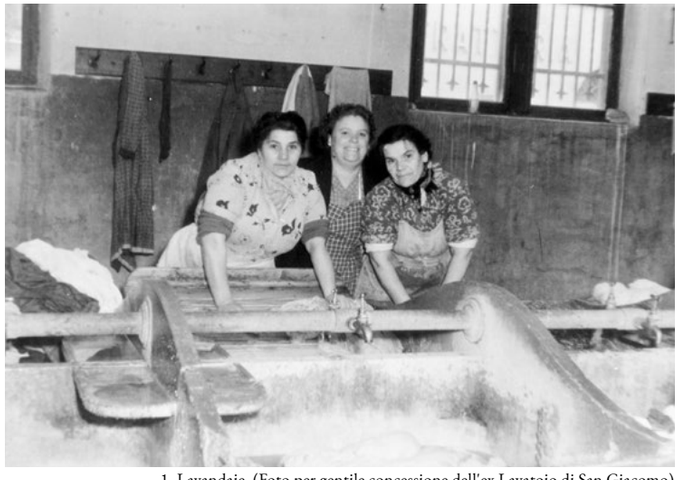
Oltre agli operai dei cantieri navali, ai **marinai**, ai facchini, agli impiegati delle assicurazioni marittime, c'erano artigiani specializzati come ad esempio i ***calafai***, che incatramavano le fessure dei natanti per evitare le infiltrazioni d'acqua, o i ***cordaroli*** che producevano le cime per le navi. Oppure i remeri e gli alberanti che scolpivano remi e pennoni.

Anche molte donne svolgevano attività legate al porto: le famose ***sessolote***, ad esempio, che nei magazzini del Puntofranco si dedicavano alla mondatura del caffé, ma anche di pepe, gomma e mandorle per mezzo di attrezzi chiamati sessole. Oppure le **lavandaie** che facevano il bucato per le navi, o le donne che preparavano a domicilio i pranzi per gli operai dei cantieri.

V'erano poi tutta una serie di professioni oggi scomparse. Ad esempio ***el petinèr***, che intagliava pettini di corno in strada vendendoli sul posto, il ***pestapevere*** che frantumava il pepe nel mortaio e che ha ispirato una popolare filastrocca dialettale, o el servo de piazza, un fattorino pubblico che provvedeva a consegnare merci di ogni genere.

Particolarmente interessanti poi i mestieri legati al mercato: le amatissime ***pancogole***, le venditrici di pane che ogni mattina raggiungevano la città dal borgo di Servola, famosissimo per l'ineguagliabile "pane bianco", o le ***venderigole***, che scendevano dai villaggi del Carso per vendere frutta e verdura al mercato.

La vendita dei ***peri petorai*** era invece un'attività ambulante: le pere venivano bollite in acqua e zucchero e rilasciavano un aromatico sciroppo. Quindi venivano poste in un grande contenitore di latta che il venditore (*el petoraler*) portava appeso al collo e appoggiato al petto e vendute infilzate su uno stecco. E se oggi ancora rimane qualche chiosco che vende caldarroste, qualcuno ancora a Trieste ricorda con nostalgia che in inverno si potevano trovare agli angoli delle strade i ***musoleri***, venditori di mussoli, pregiati molluschi la cui vendita oggi è vietata.



1. Lavandaie. (Foto per gentile concessione dell'ex Lavatoio di San Giacomo)

en

When we think of the Free port of Hapsburg Trieste, we immagine it swarming with busy men and women , running from one place to another carrying out their daily tasks. And in actual fact, the port provided jobs for many people.

Besides the shipyard workers, **sailors**, porters, maritime insurance office employees, there were also specialised artisans, for example **caulkers** who used to seal seams of ships with tar in order to avoid infiltration, or **rope makers** who used to produce rigging for the ships.

Also many women were involved in port activities: the famous **winnowers**, who in the warehouses of the Free Port, used to dedicated their days to winnowing coffee beans. Or the **washerwomen** who laundered for the ships, or the women who home-cooked lunches for the shipyard workers.

There were also many professions which have now disappeared. For example, ***el petinèr*** (comb makers) who used to carve combs from bone, or the ***pestapevere*** (pepper-miller) who used to grind pepper in mortars and who inspired a popular dialect nursery rhyme.

There were also particularly interesting crafts linked to the market: the much-loved ***pancogole***, the bread pedlars who used to reach the city every morning from the hamlet of Servola, famous for its unrivalled "white bread" or the ***venderigole*** who used to descend from Karstic villages to sell fruit and vegetables.

The selling of ***petorai*** pears was instead an ambulant craft: pears were boiled in water and sugar and released an aromatic syrup. There are some in Triest who still nostalgically remember that in winter, on street corners you could find ***musoleri***, sellers of *mussoli* (Noah's Ark shells), precious molluscs whose sale is prohibited today.

de

Wenn wir an den habsburgischen Freien Hafen Triest denken, stellen wir uns ein geschäftiges Treiben unzähliger Männer und Frauen vor, die ihren Geschäften nachgehen und von einem Ort zum anderen hetzen. Tatsächlich war der Hafen für sehr viele Personen ein wichtiger Arbeitgeber.

2. Marinai. (Foto da archivio Velia)

Neben Werftarbeitern, **Matrosen**, Gepäckträgern und Angestellten der Seeversicherungsgesellschaften gab es auch Fachhandwerker wie zum Beispiel die ***calafai***, die Risse in den Booten mit Teer abdichteten, oder die ***cordaroli***, die das Tauwerk für Schiffe herstellten.

Doch auch viele Frauen waren im Hafen beschäftigt: Die ***sessolote*** hatten die Aufgabe die Hülle von den Kaffeebohnen zu entfernen, **Wäscherinnen** kümmerten sich um die Schiffswäsche, und wieder andere bereiteten zu Hause das Mittagsessen für die Werftarbeiter vor.

Außerdem gab es Berufe, die heute gänzlich verschwunden sind. Zum Beispiel den ***petinèr***, der Hornkämme schnitzte, oder den ***pestapevere***, der hingegen den Pfeffer mit einem Mörser zermalmte und dem ein beliebtes Kinderlied in Triestiner Dialekt gewidmet ist.

Besonders interessant waren die mit dem Markt zusammenhängenden Berufe: Die beliebten ***pancogole*** verkauften Brot und kamen jeden Tag von dem für sein Weißbrot bekannten Stadtteil Servola in die Innenstadt.

Auch die ***vendrigole*** machten sich von ihren Dörfern im Karst auf den Weg in die Stadt Triest und verkauften dort Obst und Gemüse.

Die Verkäufer der Birnen ***peri petorai*** waren hingegen Wanderhändler: Die Früchte wurden in gezuckertem Wasser gekocht, wobei ein aromatischer Fruchtsirup entstand. Einige Triester können sich auch noch an die ***musoleri*** an den Straßenecken erinnern. Sie verkauften *mussoli*, eine Muschelspezialität, deren Verkauf in Italien heute verboten ist.

TRIESTE
EMPORIO DEL CAFFÈ

Trieste, coffee emporio

Trieste, der Handelsplatz für Kaffee

it

Progettata dagli Asburgo quale Porto Franco, erede di Venezia nei traffici del Mediterraneo, dopo la parentesi napoleonica Trieste inizia una crescita rapidissima che – verso la metà dell'Ottocento – la porta a essere lo scalo principale dell'Impero Austro-ungarico e uno dei maggiori del Mediterraneo. Nel fervore di traffici che il Punto franco esalta primeggia il commercio del caffè, che imprenditori dalle provenienze più varie gestiscono con capacità decisamente moderne

Consolidato nel corso del Novecento, il commercio del caffè a Trieste è riuscito a mantenere un primato che si rispecchia in quel 20-30% circa di importazioni italiane che gestisce tuttora.

L'attività caffeicola cittadina oggi è rappresentata da aziende importatrici e grossiste (crudisti), case di spedizione specializzate, torrefazioni delle dimensioni più varie, alcuni fra i più validi agenti di commercio, uno dei pochi impianti di decaffeinizzazione presenti in Europa, il primo impianto moderno per la lavorazione del caffè, laboratori di analisi e ricerca di alto livello, strutture per la ricerca e la formazione. Non da ultimo, Trieste ha una popolazione che consuma il doppio della media italiana di caffè: circa 10 kg pro-capite/anno contro i 5kg/pro-capite anno della media italiana.

Grazie a una fitta rete di rapporti internazionali, gli importatori-crudisti triestini sono in grado di offrire ai diversi mercati (italiano, europeo e dell'est) tutte le qualità di caffè disponibili, con particolare attenzione ai caffè di alta gamma e i cosiddetti specialty.

Le compagnie di assicurazione si sono specializzate in coperture assicurative del caffè, sia nelle movimentazioni sia nelle giacenze. Non dimentichiamo che a Trieste nel 1831 sono nate le assicurazioni Generali e, poco dopo, la RAS. Per il Porto il commercio del caffè rappresenta circa 40.000 mq di magazzini impegnati con picchi di quasi un milione di sacchi da 60 kg. in giacenza.

Il Laboratorio Chimico-Merceologico della Camera di Commercio, Industria, Agricoltura ed Artigianato di Trieste, ora di proprietà della New Eco Srl, ha una lunga tradizione di studi e ricerche sul caffè e per il nostro prodotto è unico punto di riferimento a livello ministeriale.

Per molti anni l'Associazione Caffè Trieste ha organizzato corsi di approfondimento destinati a tutti coloro interessati ad approfondire il mondo del caffè. Oggi sostiene le aziende associate che organizzano internamente corsi di formazione per professionisti e appassionati.

ASSOCIAZIONE CAFFÈ TRIESTE
Piazza A.&K. Casali 1
34134 Trieste
tel. +39 040 3720265
email: info@assocaffetrieste.it
www.assocaffetrieste.it

43

Torrefazione Caffè San Giusto
dal 1949 a Trieste

san giusto caffè

spaccio aziendale
S. Dorligo della Valle
Dolina 507/10
dal lunedì al venerdì
dalle 8.00 alle 18.00

0039 040820090
sangiustocaffe.com

en

Planned by the Hapsburgs as a Free Port, the heir to Venice in Mediterranean sea traffic, after the Napoleonic historical footnote, Triest begins its rapid growth which, towards mid 19th century, brings it to become the main port of the Austro-Hungarian Empire and one for the most important of the Mediterranean. In the fervour of traffic that the Free Port exalts, it excels in the commercialisation of coffee which dealers of the most disparate origins manage with decidedly modern capabilities.

Consolidated during the course of the 20th century, the commercialisation of coffee has been able to to maintain its position mirrored in the roughly 20-30% of Italian import that it manages today.

Thanks to a dense network of international relationships, the Triestine green coffee dealers can offer the various markets (Italian, European and Eastern European) all the qualities of coffee available with particular attention to high-end products and the so-called speciality products.

For the Port, the commerce of coffee represents about 40000 square metres of workhouse storage space committed with peaks of almost half a million 60kg sacks stocked.

For many years, the Triest Coffee Association organised competency courses dedicated to whomever wanted to deepen their knowledge of the world of coffee. Nowadays, it supports associated businesses which organise internal training courses for professionals and coffee-lovers.

de

Die von den Habsburgern zum Freihafen erklärte Stadt Triest erfuhr nach der napoleonischen Zeit als Erbe Venedigs im Mittelmeerhandel ein sehr schnelles Wachstum, wodurch es Mitte des 19. Jahrhunderts zum bedeutendsten Hafen Österreich-Ungarns und zu einem der größten Häfen im Mittelmeerraum wurde. Im lebhaften Handelsaustausch, der sich durch den Freien Hafen entwickelte, war der Kaffeehandel sicherlich der bedeutendste, und Unternehmer aus aller Herren Länder brachten innovative Ideen und setzten diese geschickt um.

Der im 20. Jahrhundert etablierte Kaffeehandel in Triest ist bis heute ein wichtiger Bestandteil des Handels und macht heute noch 20-30% der italienischen Einfuhren aus.

Dank der guten internationalen Beziehungen sind die Triester Importeure in der Lage, den verschiedenen Märkten (in Italien, der EU und Osteuropa) alle verfügbaren Kaffeequalitäten anzubieten, mit besonderem Augenmerk auf hochwertige und so genannte specialties.

Für den Hafen macht der Kaffeehandel etwa 40.000 Quadratmeter Lagerhallen mit bis zu fast einer Million Sack zu jeweils 60 kg aus.

Lange organisierte der Kaffeeverband Triest Kurse für alle, die mehr über die Welt des Kaffees erfahren wollten. Heute unterstützt der Verband die Mitgliedsunternehmen, die interne Ausbildungskurse für Fachleute und Kaffeeliebhaber veranstalten.

44

laboratorio di torrefazione caffè | sala assaggi + shop

A Trieste, dal **1980**, unico luogo d'incontro dove immergersi tra *specialty coffee*, caffè tracciabili e sostenibili sempre freschi di tostatura.
Franco e la sua famiglia saranno entusiasti di accompagnare te, professionista o *coffee lover*, nella scelta tra selezionati chicchi e garantire l'assoluta **artigianalità** dei caffe.

via Giglio Padovan 4, Trieste | tel. 040 944228
caffeguatemala.com

guatemala
torrefazionecaffè

it

L'ENERGIA DEI LUOGHI

Festival del Vento e della Pietra

Organizzata dall'Associazione Casa C.A.V.E. – Contemporary Art Visogliano/Vižovlje Europe, dal 17 agosto al 31 ottobre 2021, con il contributo della Regione Friuli Venezia Giulia, del Comune di Duino Aurisina, della Fondazione Pietro Pittini e de Le Fondazioni Casali, questa interessante manifestazione giunge alla sua settima edizione.

"Fra allegoria e realtà – ha sottolineato la presidente dell'Associazione Fabiola Faidiga – proporremo un'indagine nel fantastico, scoprendo possibili riflessi sull'oggi attraverso il coinvolgimento di importanti istituzioni accademiche nazionali e internazionali e con la collaborazione di aziende del marmo, agriturismi, fattorie, circoli, parchi, associazioni e esercenti del territorio".

Le mostre d'arte visiva, le residenze e i laboratori transfrontalieri di scultura e fotografia, accompagnati da magnifiche installazioni di land art, saranno intrecciati con passeggiate e itinerari creativi alla scoperta di nuovi luoghi, conferenze e workshop, proiezioni cinematografiche, performance teatrali e video d'artista, incontri letterari, mirati laboratori per le scuole e un seminario di grande eccellenza.

Uno degli obiettivi è quello di lavorare, insieme a istituzioni e associazioni locali, alla creazione dell'Ecomuseo delle Cave e della Pietra di Aurisina,

45
Farmacia SAN ROCCO AURISINA
Località Aurisina Centro 106/f
34011 Duino Aurisina (Trieste)
040 200121
Aperti dal lunedì al sabato 8.30-13.00
e 16.00-19.30. Chiusi la domenica
Analisi in farmacia: profili lipidici e glicemici.
Si effettuano test antigenici rapidi Covid lunedì
e venerdì, pausa pranzo, su appuntamento.

Le residenze di scultura sono state rese possibili grazie ad alcune strutture ricettive del territorio che hanno accolto due importanti maestri scultori, Edi Carrer e Alberto Fiorin, e quattro studenti dell'Accademia di Belle Arti di Venezia e della Scuola di Scalpellini / Šolski Center Srečka Kosovela di Sežana (Slovenia).

L'intero programma si può visionare sul sito: **www.casacave.eu**

en

THE ENERGIES OF A PLACE

Festival of Wind and Stone

Until October 31st

Organised by the Association Casa C.A.V.E. – Contemporary Art Visogliano/Vižovlje Europe, from August 17th to October 31st with the contribution of the Friuli

46
UnA
ALLOGGIO AGRITURISTICO
Farmhouse
+39 339 508 1138
info@agriturismojuna.it - www.agriturismojuna.it
Aurisina 97/c, 34011 Duino Aurisina, Trieste - Italy
GPS 45.74946 - 13.67347

47
Pekarna Slaščičarna
Panetteria Pasticceria
Jazbec
Nabrežina 98 - Aurisina 98
Tel.040 200174 cell. 347-6849308

Venezia Giulia Region, the Duino Town council, the Pietro Pittini Foundation and the Casali Foundations, this interesting event is now at its seventh edition.

The visual arts exhibitions, the residences and trans-border sculpture and photography laboratories, accompanied by magnificent installations of land art, will be interlaced with walks and creative itineraries to discover new places, conferences and workshops, cinema showings, theatrical performances and artists' videos, literary meetings, laboratories aimed at schools and an excellent seminar.

One of the objectives is to work, together with local institutions and associations, towards the creation of an Eco-Museum of the Aurisina Quarries and Stone.

The entire programme can be found at:
www.casacave.eu

de

DIE ENERGIE DER ORTE

Festival des Windes und des Gesteins

Von 17. August bis 31. Oktober findet dieses interessante Festival zum 7. Mal statt. Die Veranstaltung wird vom Verein „Casa C.A.V.E- Contemporary Art Visogliano/Vižovlje Europe" und dank des Beitrags der Region Friaul Julisch-Venetien, der Gemeinde Duino Aurisina, den Stiftungen Fondazione Pietro Pittini und Le Fondazioni Casali organisiert.

Ausstellungen bildender Kunst, Künstleraufenthalte, grenzüberschreitende Bildhauer- und Fotoworkshops sowie großartige Land-Art-Installationen werden verbunden mit Spaziergängen und kreativen Routen zur Entdeckung neuer Orte, Konferenzen und Workshops, Filmvorführungen, Theateraufführungen und Künstlervideos, literarischen Treffen, maßgeschneiderten Workshops für Schulen und einem hochkarätigen Seminar.

Eines der Ziele ist es, gemeinsam mit lokalen Institutionen und Verbänden ein Ökomuseum für Steinbrüche und den Aurisina-Kalkstein einzurichten.

Das gesamte Programm finden Sie auf der folgenden Homepage:
www.casacave.eu

50

51

52

53

LEGENDA

- X Inserzionisti mappa Provincia
- X Musei (vedi pag. 14-17)

- 3 Trattoria Al Faro
- 17 Albergo-Trattoria Al Ristoro
- 36 I-Sushi
- 38 Trattoria alle Rondinelle
- 42 Bar Franza
- 43 Torrefazione Caffè San Giusto
- 44 Torrefazione Caffè Guatemala
- 45 Farmacia San Rocco
- 46 Alloggio Agrituristico Juna
- 47 Pekarna-Panetteria Jazbec
- 48 Osmica Fabec
- 49 Agriturismo & Private Spa Encanto
- 50 Center Hotel/Trattoria Gostilna Al Tiglio
- 51 Panificio Pasticceria Čok
- 52 Fattorie del Latte di nonna Irma
- 53 Ristorante e Hotel Valeria
- 54 Auto-Moto ricambi-accessori Brundula

- 1 BioMa - Biodiversitario Marino
- 2 Casa Museo Biblioteca Beethoveniana
- 3 Castello di Duino
- 9 Museo Herriquez
- 11 Museo di Storia Naturale
- 18 Foiba di Basovizza
- 20 Museo Brovedani
- 21 Museo Ugo Carà
- 25 Risiera di San Sabba
- 26 Castello di Miramare
- 27 Immaginario Scientifico
- 29 Museo Scientifico Speleologico della Grotta Gigante

48

54

43

Muggia

di Redazione

it

Muggia è una cittadina istriana dalla caratteristica impronta veneta, essendo stata sotto il dominio della Serenissima dal 1420 fino al 1797.

Passeggiando per le sue strette calli, incontriamo palazzetti in stile gotico-veneziano, come la casa di calle Oberdan ed il duomo che domina la centrale piazza Marconi. Per non parlare dello stemma con il leone di San Marco sulla facciata del Comune.

Il pittoresco porticciolo con le barche da pesca ormeggiate è affacciato sulla baia di Muggia ed è dominato dal Castello trecentesco.

Un altro punto caratteristico è la basilica di Muggia Vecchia, posta in punto panoramico sul colle sovrastante l'abitato.

La tradizione culinaria è legata soprattutto al pesce e si può apprezzare nei vari locali della cittadina.

DA VISITARE:

Museo d'Arte Moderna "Ugo Carà"
Dedicato alla vita e alle opere dell'artista e scultore Ugo Carà e che propone delle mostre di vario genere.
Via Roma 9
tel.+39 040 3360340
benvenutiamuggia.eu

Casa Museo Biblioteca Beethoveniana
Visite su appuntamento
tel. +39 040 274196
mob. +39 348 5807227
bibliotecabeethoveniana.it

COLLEGAMENTI CON TRIESTE:

Autobus n. 20
in partenza da Trieste - stazione Centrale - Muggia Stazione delle corriere

Delfino Verde
linea marittima
in partenza dal Molo Bersaglieri - Muggia lato interno diga foranea.

www.triestetrasporti.it

en

Muggia is an Istrian town with a characteristic Venetian imprint, having been under the Serenissima's dominion from 1420 until 1797.

While strolling through her narrow calli, we can come across buildings in a Venetian-Gothic style, like the house in Calle Oberdan and the Duomo which dominate the central Piazza Marconi. And not to mention the emblem with the Saint Mark Lion on the Municipality facade.

The picturesque small harbour with moored fishing boats overlooks the Bay of Muggia and is

55

56

57

dominated by the 14th century Castle.

Another characteristic location is the basilica of Old Muggia, situated in a panoramic point on the hill overlying the inhabited town.

The culinary tradition is linked to fish and seafood Andean be appreciated in the various eating establishments in the town.

NOT TO BE MISSED:

Ugo Carà Museum of Modern art
Dedicated to the life and works of the artist and sculptor Ugo Carà and which proposes various kinds of exhibitions.
Via Roma 9
tel.+39 040 3360340
benvenutiamuggia.eu

Beethoven House Museum and Library
Visits only on appointment
tel. +39 040 274196
mob. +39 348 5807227
bibliotecabeethoveniana.it

LINKS WITH TRIESTE:

Bus n. 20
Leaving from Trieste - Central Station - Muggia Bus Station

Delfino Verde
maritime link leaving from Molo Bersaglieri (Wharf) - Muggia internal side of the sea wall

www.triestetrasporti.it

de

Muggia ist ein istrisches Städtchen mit typischen venezianischen Merkmalen, da es von 1420 bis 1797 unter der Herrschaft der Serenissima war.

Bei einem Spaziergang durch die engen Gassen findet man kleine Gebäude im gotisch-venezianischen Stil, wie zum Beispiel das Haus in der Calle Oberdan, den Dom auf dem Hauptplatz Piazza Marconi und natürlich das Wappen mit dem Markuslöwen an der Rathausfassade.

Der kleine, malerische Hafen mit seinen Fischerbooten liegt in der Bucht von Muggia direkt unter dem Schloss aus dem 14. Jahrhundert.

Eine weitere Sehenswürdigkeit ist die Basilika in Muggia Vecchia. Die Kirche befindet sich auf dem Hügel über der Stadt, wo man eine schöne Aussicht genießen kann.

Die kulinarische Tradition ist hier vor allem von Fischgerichten geprägt, die man in verschiedenen Lokalen der Stadt probieren kann.

SEHENSWÜRDIGKEITEN:

Museum für moderne Kunst - Museo d'Arte Moderna "Ugo Carà"
Das dem Leben und Werk des Bildhauers gewidmet ist und verschiedene Ausstellungen bietet. Via Roma 9
Tel.+39 040 3360340
benvenutiamuggia.eu

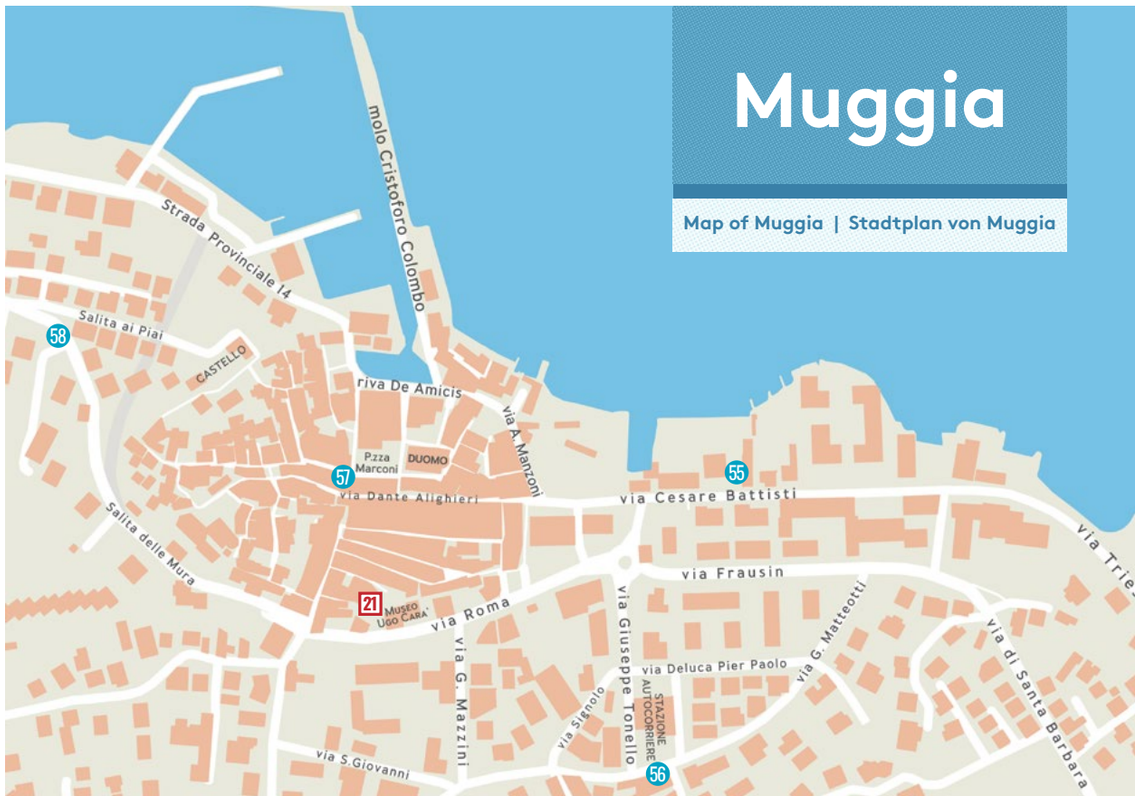
Beethovenmuseum Casa Museo Biblioteca Beethoveniana
nach Terminvereinbarung
Tel. +39 040 274196
Mob. +39 348 5807227
bibliotecabeethoveniana.it

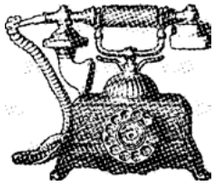
VERBINDUNGEN VON UND NACH TRIEST:

Bus Nr. 20
Hauptbahnhof Triest – Busbahnhof Muggia

Fähre Delfino Verde:
Molo Bersaglieri – Muggia.

www.triestetrasporti.it





Numeri utili

Useful Numbers | Nützliche Telefonnummern

TAXI
Taxis / Taxi

Radio Taxi - tel. +39 040 307730

Taxi Alabarda - tel. +39 040 390039

PARCHEGGI
Parking lots / Parkplätze

Molo IV - Molo IV
tel. +39 040 6732550

Park San Giusto - Via del Teatro Romano 16
tel. +39 040 363265

Silos - Piazza della Libertà 9
tel. +39 040 44924
+39 040 4528466

Il Giulia - Via Giulia 75
tel. +39 040 350930
+39 040 350931

Foro Ulpiano - Foro Ulpiano 1
Tel. +39 040 362262

Campo San Giacomo
Campo San Giacomo 16/1
tel. +39 040 3498630

Ospedale Maggiore
Via Pietà 7
tel. +39 040 411608 | 040 414250

TURISMO
Tourism / Tourismus

Infopoint Trieste
Piazza Unità 4/b
tel. +39 040 3478312

Infopoint San Giusto
Piazza della Cattedrale 3
tel. +39 347 2525632

Miramare Infopoint
Porta della Bora
tel. +39 333 6121377

Associazione Guide Turistiche del Friuli Venezia-Giulia
Tourist Guide Association of Friuli Venezia Giulia / Verein der Reiseführer von Friaul Julisch-Venetien
tel. +39 040 314668
www.guideturistichefvg.com

Nord-Est Guide
tel. +39 347 8036396
+39 333 5213594
www.nord-estguide.com

Federalberghi
Federalberghi / Hotelverband Federalberghi
tel. +39 040 7707371

Trenitalia
Italian Rail Network / Staatsbahn
Piazza Libertà 8
tel. +39 040 412695

Autostazione Pullman
www.autostazionetrieste.it
tel. +39 040 414482

SALUTE
Health / Gesundheit

Ospedali Riuniti di Trieste centralino
Trieste hospitals telephone switchboard / Krankenhäuser Telefonvermittlung
tel. +39 040 3991111

Ospedale infantile Burlo Garofolo
Burlo Garofolo Hospital / Krankenhaus Burlo Garofolo
tel. +39 040 3785111

Ospedale Maggiore
Maggiore Hospital / Krankenhaus Maggiore
Piazza Ospedale, 1

Ospedale di Cattinara
Cattinara Hospital / Krankenhaus Cattinara
Strada di Fiume, 447

Pronto Soccorso
Emergency room / Notaufnahme
tel. 118

Guardia medica
Emergency medical services / Ärztlicher Notdienst
tel. +39 040 800614302

Farmacie di turno
Pharmacy on duty / Apotheken Notdienst
www.farmacistitrieste.it

SICUREZZA
Safety / Sicherheit

112
TUTTE LE EMERGENZE
All emergencies / Alle Notfälle

Polizia di Stato
State Police / Staatspolizei
tel. 113

Questura
Central Police Station / Polizeiamt
tel. +39 040 3790111

Polizia Stradale
Highway Patrol / Verkehrspolizei
tel. +39 040 4194311
+39 040 830865

Vigili Urbani
Traffic Warden / Stadtpolizei
tel. +39 040 366111

Vigili del Fuoco
Fire station / Feuerwehr
tel. 115

Guardia di Finanza
Border Police / Finanzwache
tel. 117

Soccorso Stradale
Roadside Assistance / Pannenhilfe
tel. 116

Soccorso in Mare / Guardia Costiera
Coast Guard / Küstenwache
Sea Rescue / Meeresrettungsdienst
tel. 1530

Servizio antincendio forestale
Forest fire fighting / Waldbranddienst
tel. 1515

Protezione Civile FVG nr. Verde emergenze
Civil Protection FVG emergency toll-free number
Zivilschutz FVG - kostenlose Nummer
tel. 800 388688

Soccorso ACI
Roadside assistance
ACI (Italienischer Autoverband) Notdienst
tel. 803 116

AiC Alimentazione Fuori Casa
Associazione Italiana Celiachia

Ci sono tutti
i sapori dell'autentica
pizza napoletana,
manca solo
il glutine.

www.rossopomodoro.it

ROSSOPOMODORO
cucina e pizzeria napoletana

TRIESTE RIVA TOMMASO GULLI, 8 | TEL. 040 302868
trieste@rossopomodoro.it